

la voix sépharade

PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

Canada Post Postage paid	Postes Canada Port payé
Bulk third class	En nombre troisième classe
FM-295 E.T.L. (centre-ville) Mtl.	

Avril-Mai 1991
Iyar-Sivan 5751
21e année - volume 3

PER
V-238



PHOTO: PAUL SAMSON

Olim de Russie, Chalom !

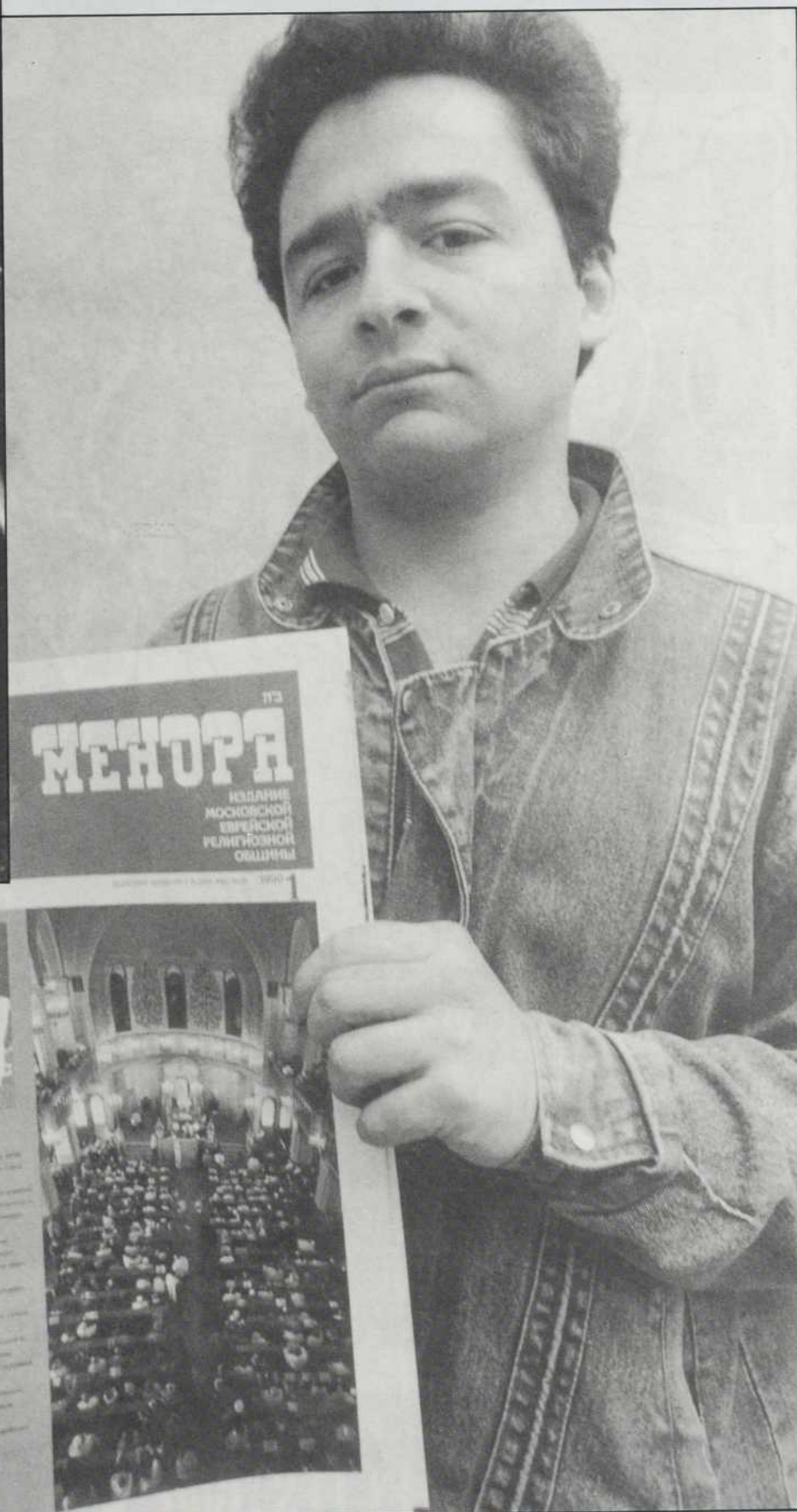
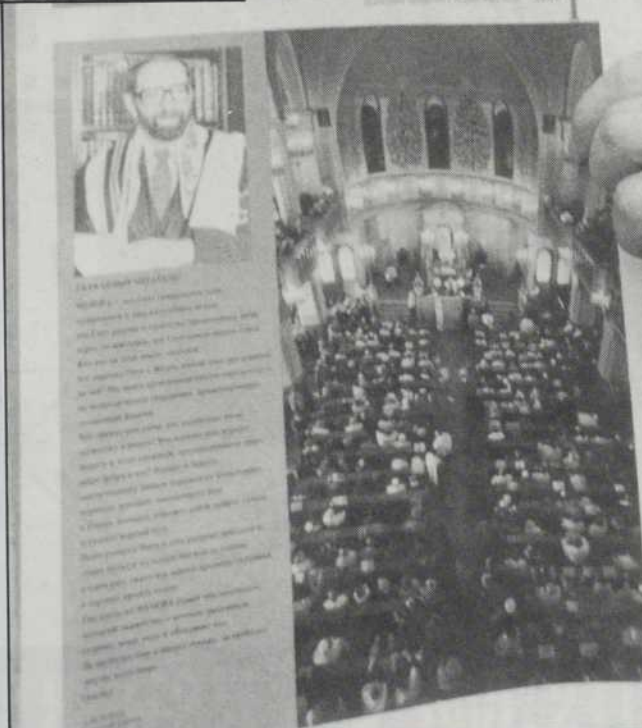


PHOTO: DORON BACHER



Joyeux anniversaire
Israël !



SUNDAY 5 MAY '91
DIMANCHE 5 MAI 91



**We March United in
SOLIDARITY with
ISRAEL**

Sponsor a Marcher!



**Marchons ensemble en
SOLIDARITÉ avec
ISRAËL**

Parrainez un Marcheure !

ISRAELI STREET FESTIVAL



FESTIVAL ISRAELIEN DANS LA RUE

Organized in conformity with By-Law No.1477 City of Montreal Social Welfare Permit No.11348. Under the Auspices of : Jewish Cultural Association of Montreal, 5151 Cote St.Catherine Rd., Montreal, Quebec H3W 1M6

Organisée conformément au règlement No.1477 Permis de Bien-Être social No.11348 de la Ville de Montréal. Sous les auspices de: L'Association culturelle juive de Montréal, 5151, chemin de la Côte Ste-Catherine, Montréal, Québec H3W 1M6

Éditorial.....5

Communauté Sépharade du Québec...6

Affaires Sociales

- Pourim avec nos bénévoles
- Une nouvelle professionnelle à la communauté
- La crise économique...

Relations Publiques

- Troisième atelier du Colloque

Ressources Humaines

- L'homos-communautés

Affaires Religieuses

- Eretz-Israël dans la pensée juive



10

Nouvelles Communautaires...14

Hekhal Shalom

- Message du Président

Petah Tikva

- Une page d'histoire

Centre Communautaire Juif

- Le camp Mayanot
- Pourim au Centre et à la Garderie

Ecole Malmonide

- Le Ministre à l'école

Or Hahayim

- On y danse la Hora!

Communauté Sépharade de Laval

- Pourim en famille

Divers

- Une grande dame n'est plus
- Ah!... la vie d'artiste!



15

Patrimoine Sépharade...23

- Debdou, ville des Kohanim
- Un patrimoine à préserver

Horizon Séphardi...25

- La diplomatie, la paix, la guerre
- Le Consul d'Israël, nous entretient de...
- Daniel Ben-Simon de passage
- Le projet Moreshet



25

Monde Juif...39

- La poésie sépharade de l'Holocauste

Israël et Moyen-Orient...43

- Les leçons pour Israël

Nouvelles littéraires ...47

- La Célestina de Fernando Rojas

Dossier.....31

- Alyah jacta... est
- Les Olim de Russie... les Russim d'Israël
- Laissez partir mon peuple
- Un second souffle pour le sionisme
- L'antisémitisme "made in U.S.S.R."
- Le bonheur des uns... fait-il le malheur des autres?
- Dans l'échiquier moyen-oriental

Carnet.....50

LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC À VOTRE SERVICE



La Communauté Sépharade du Québec est un organisme voué au bien-être des Sépharades de Montréal et de la Province de Québec. Elle a pour fonction de regrouper, représenter et servir la population et les organismes sépharades dans le but d'améliorer leur bien-être collectif par la préservation et la promotion du culte, de la culture et de leur identité juive et sépharade. Elle oeuvre dans les domaines suivants :

RELIGIEUX

Encourage et aide la création d'organismes, tels que les **synagogues des Constituantes**, en vue de satisfaire les besoins spirituels de la Communauté.

- Offre un service d' **Aumônerie Sépharade** dans les hôpitaux .
- Opère une **Confrérie du Dernier Devoir** (Hevra Kadisha) et un **cimetière communautaire**.
- Maintient des **registres d'état civil**, offre des services d'assermentation, de traduction d'actes, de rabbins officiants etc...

ASSISTANCE SOCIALE

Le **Service d'Assistance et de Référence Sépharade** de la Communauté informe et oriente notre population vers les services appropriés, pour les problèmes reliés à l'emploi, la santé, le revenu, l'adaptation sociale et familiale, le logement, l'éducation, l'immigration, les problèmes légaux, etc...

- La **Commission des Affaires Sociales** s'assure que les organismes communautaires de services sociaux répondent aux besoins spécifiques des Sépharades.
- Notre service de **Bénévolat**, qui débute, visite les personnes âgées sépharades dans les hôpitaux et à domicile, et s'adressera prochainement à la jeunesse sépharade en difficulté scolaire ou familiale.
- Le **Recensement** de la Communauté, actuellement en cours, permettra une meilleure définition de nos besoins.

SOCIO - CULTUREL

Organise des **activités culturelles, sociales et récréatives** pour toutes les tranches d'âge à travers le **Centre Communautaire Juif**, le **Centre Hillel** et les **Constituantes régionales**.

- Organise au **Centre Communautaire Juif** la plus importante manifestation culturelle sépharade du Canada: la **Quinzaine Sépharade**.
- Organise un **cycle de conférences** sur des thèmes culturels et religieux.
- En préparation: un **calendrier communautaire** pour permettre une meilleure planification des activités de tous nos organismes.

ÉDUCATION

Donne une **éducation juive sépharade**, de langue française, **primaire et secondaire**, à plus de 700 élèves dans les 3 campus de l' **École Maïmonide**.

- S'assure que la culture sépharade est enseignée dans les écoles juives et les universités.
- Organise un programme de formation de cadres pour préparer les leaders communautaires de demain.
- Prépare la création d'un **Institut d'Études Sépharades** pour parfaire la connaissance de notre culture.

INFORMATION

Publie le journal " **La Voix Sépharade** ", revue bimestrielle d'information communautaire.

- En préparation: une **Télévision Communautaire**, une brochure sur les services de la Communauté, un **Centre de Référence et Documentation Sépharade**.

FINANCIER

Organise la **Campagne de l' Appel Juif Unifié** dans la communauté sépharade.

- Aide à l'organisation de toute autre campagne d'appel de fonds.
- Aide au **financement des Constituantes** et à l'octroi de subventions.

REPRÉSENTATION

Représente les **Sépharades du Québec** auprès de la communauté québécoise et canadienne; des gouvernements fédéral, provincial, municipal; des ambassades et consulats; de la communauté ashkénaze et de ses institutions; des communautés sépharades de la **Diaspora** et d'Israël.

- Développe des échanges avec les autres communautés culturelles.
- Renforce les liens de la population sépharade avec Israël .
- Défend les **intérêts de l' État d' Israël** auprès de la communauté québécoise et la sensibilise à la réalité israélienne.

LA VOIX SÉPHARADE est une publication de la :
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC
4735 Chemin de la Côte- Ste- Catherine
Montréal (Québec) CANADA -H3W 1M1
Tél.: (514) 733-4998 - 733-3945

Président de la Communauté
Salomon Oziel

Directeur Général
James Dahan

**Responsable de l'Information et
Rédacteur en Chef**
Judah Castiel

Adjoint à la rédaction
Raymond Eljarrat

Directeur de la publication et publicité
Jean-Claude Léon

Secrétariat
Gisèle Azoulay
Yvette Soussana

Responsables des rubriques
Communauté Sépharade du Québec: Daniel Amar
Nouvelles communautaires: Raymond Eljarrat
Patrimoine Sépharade: David Elhadad et
Allegria Benhamron
Monde Juif: Aimé Assayag
Israël et Moyen-Orient: Daniel Tolédano
Dossier: Raymond Eljarrat

Collaborateurs
Danny Dahan, Carol Amar, Marie Amzallag,
David Fitoussi, Brigitte Danino, Gilberte Cohen -Scali,
Samy Benarroch, Paul Giami, Coty Benchetrit,
Elisabeth Molkou, Elias Levy, Avi Bendayan,
Daniel Toledano, Nelly Roffe-Guanich

Imprimerie:
Les Editions du Richelieu.
Expédition postale:
Paul A. Joncas inc.

N.D.L.R: Le contenu des textes publiés reste sous l'entière
responsabilité des auteur(es). Tout droit de reproduction
est interdit, sauf avec l'autorisation du Journal.

La Voix Sépharade, Journal de la Communauté Sépharade du
Québec est tirée en 7000 exemplaires et publiée 5 fois par an.
8200 des 7000 exemplaires imprimés sont acheminés par voie
de poste à Montréal, à Québec, à Toronto et dans le reste du
Canada, ainsi qu'aux Etats-Unis, en Amérique Latine, en
Europe de l'Ouest et en Israël.

No de l'Organisation Internationale de Normalisation :
ISSN 0704-5352 .
Dépot légal :
Bibliothèque Nationale du Québec .
Bibliothèque Nationale du Canada .
Courrier de 3e classe , permis No FM 295 .

La Voix Sépharade est publiée grâce aux subventions :
-des Services Communautaires Juifs (AJCS)
-du Secrétariat d'Etat au multiculturalisme .
-du Ministère des Communautés Culturelles et de
l'Immigration du Québec.

La Voix Sépharade est répertoriée dans le Canadian
Advertising Rates Data (CARD), dans le Répertoire
des Médias ethniques du Québec et dans l'Argus des
Communications .

ORGANISMES CONSTITUANTS DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

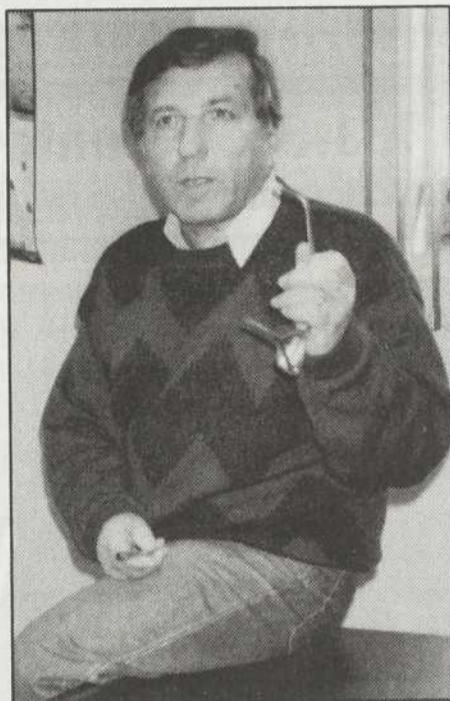
Ecole Maïmonide, Président: Elie Abitbol
Centre Communautaire Juif, Président: Jean Claude Lasry
Communauté Sépharade de Laval, Président: Naphtaly Ohayon
Communauté Sépharade de Ville St-Laurent, Président: Claude Tapiero
Communauté Sépharade Hekhal Shalom, Président: Joseph Méchalay

Association Sépharade de la Banlieue Ouest de Montréal, Président: Maxime Moyal
Association des Juifs Iraniens du Québec, Président: David Mesri
Centre Hillel Francophone, Présidente: Johanna Elhadad
Congrégation Or Hahayim, Président: Joseph Ziri

La Communauté Sépharade du Québec est une constituante des **Services Communautaires Juifs de Montréal (AJCS)**, Présidente: Maxine Sigman, PH.D

L'éditorial

Rêver...



Pour expliquer les événements de ces derniers mois, les historiens avanceront de savantes et certainement, différentes interprétations des conditions géopolitiques ayant permis à Israël de se tirer presque indemne de la tragédie qui ensanglante une partie du Moyen-Orient. (Imaginons un instant une victoire de Saddam Hussein, Shiites, Kurdes et à fortiori Israéliens, tous confondus dans le massacre !). Quant aux dirigeants des nations de la terre, on les imagine perplexes devant cet Israël qui défie tout cadre historique logique, déterminé.-Henâm Lévadad yishkon, oubagoyim lo yithachav- « Ce peuple, il vit solitaire, il ne se confondra point avec les nations » (Nombres 23-10).

Les Juifs, pour leur plus grande part, donneront un sens plus dynamique, fait de confiance et d'espoir à ces événements : ne serions nous pas déjà au commencement des temps messianiques? Espérer, rêver à la paix, à l'acceptation des uns par les autres !...

Le 43ème anniversaire de l'État d'Israël ne se fêtera donc pas uniquement par des flonflons et des parades; il sera l'occasion d'affirmer encore la responsabilité internationale incombant à la société israélienne dont la caractéristique première est la démocratie et la liberté; d'affirmer aussi la solidarité avec nos frères russes qu'on doit aider dans leur Aliya. Les Juifs russes, soyons-en persuadés, malgré 70 ans d'endoctrinement communiste et athéiste sauront très vite retrouver les valeurs morales et spirituelles du peuple juif et s'intégrer harmonieusement à la société israélienne.

La Semaine Nationale de l'Interculturel qui s'est déroulée du 5 au 12 avril, aura été marquée par la volonté du Québec d'intégrer dans la dignité et le respect, les différentes composantes de la société québécoise. Elle aura aussi servi à mettre en relief le chemin qui reste à parcourir pour que toutes les bonnes volontés se rejoignent. En ce sens, la communauté juive doit continuer à être un modèle de réussite dans cette intégration et une source d'inspiration aux autres groupes.

Judah Castiel

Communauté Sépharade du Québec

SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE

Intégration • Emploi • Santé • Immigration • Logement
Accueil • Information • Orientation • Éducation • Autre...

DES PROBLÈMES ? 731-3334, contactez Brigitte Amor.

«Le caractère confidentiel de chaque communication est rigoureusement respecté»

Grâce à nos bénévoles!

Voici Pourim! voici Pourim! Joyeux, divertissant...

C'est ainsi que chante le peuple juif dans l'allégresse et l'euphorie à Pourim. Cette année, plus que jamais, avec un sentiment de libération, grâce à la fin des hostilités dans le Golfe. C'est dans cette allégresse que nous avons célébré cette joyeuse fête avec les résidents sépharades de l'Hôpital Maïmonides.

Nous avons assemblé tout le monde autour de belles tables dressées pour le repas. Plusieurs familles étaient là, leur présence faisait rayonner les visages.

Le repas était succulent. Petits pains maison, décorés d'œufs selon la tradition marocaine, couscous aux légumes et poulet, thé vert aux arômes de chez nous, petits gâteaux, quel délice ! Nos aînés savouraient et nous, bénévoles, papillonnions autour d'eux, prêtes à



les assister, au besoin. M. le Rabbin Mordéchaï Chriqui nous a honorés de sa présence, à nouveau cette année. Il a lu et commenté un passage de la mégilah avec la participation du doyen des résidents nouvellement arrivés à Maïmonides. Les festivités ont débuté par des airs de chez nous avec le sympathique Yaacov Sassi. Chansons qui ont rappelé bien des souvenirs aux résidents, ce qui leur a permis de fredonner les airs connus et de taper des mains. La troupe dirigée par Maurice Perez

a dansé sous les yeux ravis des résidents et de leurs familles. La joie était de rigueur, tout le monde y contribuait. C'était un rayon de soleil qui change de la grisaille de la maladie.

Nous remercions vivement le personnel de l'Hôpital Maïmonides, particulièrement le département du service alimentaire et celui des volontaires dont la collaboration étroite a permis cet inoubliable après-midi.

Avez-vous l'âme d'un(e) bénévole ? Venez vous joindre à notre groupe !

Danny Dahan



Une nouvelle venue dans l'équipe des professionnels de la Communauté.

Brigitte Amor assume depuis le 1er mars 1991, la fonction d'Agente en Relations Humaines à la Communauté.

Brigitte est déjà connue par son action au Centre Communautaire Juif où elle était coordonatrice du Département Adolescent, chargée de la planification et de l'organisation des activités socio-récréatives.

Son goût pour le travail communautaire se développe surtout au contact des différents comités de jeunes bénévoles.

Forte aussi de ses études universitaires en Sciences Sociales, Sciences Politiques, et Condition Féminine, Brigitte fera certainement bénéficier la Communauté de sa grande expérience.

Broukha Habaa et bon travail !

Crise économique... ça va mal... pour les chômeurs aussi

Plus d'un tiers des demandes adressées au service d'assistance et référence sépharade relève de la recherche d'emploi. À lui seul le pourcentage est éloquent, mais il est temps de tirer la sonnette d'alarme car jamais ce pourcentage n'a été aussi fort et il tend... à croître.

À date, le service de références a acheminé ces demandes vers le Centre d'Orientalion Juif (JVS) qui est la ressource communautaire première dans le domaine de l'emploi.

Or, s'il est vrai que certains ont obtenu satisfaction, la majorité des individus référés vivent de longues attentes et le découragement..

Qui sont-ils ? L'analyse du profil de notre population réalisée par la communauté en 88-89 dément la légende voulant que nous soyons essentiellement dans le domaine de la mode et du vêtement. Bien au contraire, les Sépharades oeuvrent dans tous

les corps de métiers, leurs formations sont diversifiées et leurs expertises se situent à un niveau élevé. Cependant, le profil des plus vulnérables se définit comme suit : unilingue, 45 ans et plus, sans formation spécifique ou spécialisée.

La difficulté paraît incontournable et pourtant à mieux regarder, ces individus ont souvent une longue expérience de travail, un sens des responsabilités, de l'honnêteté, de la fiabilité et surtout le désir de "s'en sortir". Autant d'atouts que nous Sépharades sommes capables d'apprécier.

La Commission des Affaires Sociales, soucieuse de la conjoncture économique actuelle et des conséquences du chômage dans les familles sépharades, se lance dans un projet de sensibilisation de sa propre population et l'invite à s'unir pour tenter de "remédier" à la situation.

Comment ? En aidant l'organisme mandaté, le Jewish Vocational Services (JVS) à élargir son bassin

d'employeurs sépharades et personnes ressources.

La Commission des Affaires Sociales développe un projet novateur susceptible de répondre en partie aux besoins de JVS et à celui de la clientèle sépharade. Son approche est d'établir un réseau de personnes-clé dans chaque secteur de travail et d'entreprise. Ces individus identifiés accepteraient pour certains cas de contacter leurs pairs afin de vérifier les disponibilités d'emplois. Les membres de ce réseau pourraient également diriger les "employeurs" à s'adresser au JVS pour leur recherche d'employé(e)s. Ce projet de la Commission des Affaires Sociales est encore à l'étape de planification et les résultats de cette opération dépendront de la coopération des personnes contactées.

Si vous désirez vous impliquer dans ce projet et devenir un membre de ce réseau de personnes ressources, contactez **Brigitte Amor** au 733-4136

CENTRE D'ORIENTATION JUIF

PROGRAMME DE MENTOR POUR NOUVEAUX IMMIGRANTS

JVS est à la recherche de gens d'affaires et de professionnels qui agiraient à titre de mentors pour les nouveaux immigrants à la recherche d'emploi. Selon votre disponibilité vous pourriez:

Rencontrer les nouveaux Immigrants et évaluer leurs habilités.

Agir comme mentor sur une base régulière.

Offrir des conseils en matière d'emploi.

Les mentors agissent comme conseillers et contacts et ont les responsabilités suivantes, entre autres :

Aider à déterminer les habiletés des nouveaux arrivés.

Suggérer des entreprises auxquelles les nouveaux Immigrants peuvent s'adresser.

Offrir des conseils en matière de recherche d'emploi.

Donner du support moral.

Bien qu'il ne soit pas exigé d'un mentor de trouver un emploi à un nouvel arrivé, c'est certainement un résultat souhaité. Les mentors professionnels de tous les domaines sont les bienvenus! Toutefois, les personnes provenant des secteurs de l'ingénierie, du dessin industriel, de l'informatique et des services de santé sont particulièrement recherchées. Les mentors sont constamment en contact avec un conseiller du JVS.

Pour aider un nouvel immigrant à optimiser ses chances d'emploi dans le cadre du Programme de Mentor de JVS, contactez **Rosanne David**, au 345-2625

À l'aube de la nouvelle décennie

Colloque tenu à l'hôtel Ritz Carlton le 29 avril 1990

Nous avons présenté dans le numéro de Novembre-Décembre 1990, une synthèse des réflexions partagées lors des deux premiers ateliers ainsi qu'un résumé des opinions et réactions des différents auditoires. Nous proposerons dans ce numéro un résumé du troisième atelier.

Rappelons que toutes les recommandations faites lors du colloque ont été publiées dans le numéro ci-haut mentionné de La Voix Sépharade.

La communauté, Québec, Israël: identification et points de convergence.

Introduction

L'histoire avance à un rythme de plus en plus rapide et prend parfois des raccourcis imprévisibles.

L'émergence d'un Québec souverainiste, la communauté de langue, un certain parallélisme des situations historiques révèlent la nécessité d'une participation plus active de notre communauté à la vie publique.

Premier intervenant:
Bernard Landry, Vice-Président du Parti Québécois

M. Landry souligna que sa présence devait être interprétée comme une preuve de sympathie à l'égard d'Israël et de la Communauté. Dans le contexte particulier des négociations constitutionnelles et de la ratification des Accords du Lac Meech, M. Landry a rappelé que les débats autour de ce petit lac ont pris une telle ampleur, que les eaux agissent aujourd'hui comme un révélateur en photographie. Il a profité de cette tribune pour inviter tous les Québécois à tirer des conclusions basées sur un certain nombre de constatations.

- Les Québécois forment un peuple avec une diaspora, une culture, des valeurs, des bonheurs et des malheurs.

- Est Québécois toute personne qui habite le Québec et qui aime suffisamment ce pays pour le considérer comme sa patrie.

- M. Landry a tenu à rappeler que dans le Québec indépendant de demain, nous ferons partie, au même titre que les Grecs, les Italiens ou les Québécois de souche, du peuple fondateur.

M. Landry a conclu son intervention en invitant les Sépharades à jouer les pédagogues du projet indépendantiste auprès de la Communauté ashkénaze, soulignant au passage que "pédagogue" n'est pas forcément synonyme de "promoteur".

Répondant à une question concernant la position officielle du Parti Québécois, M. Bernard Landry a insisté sur le droit d'Israël à l'existence pérenne dans ses frontières et en toute sécurité. De fait, a-t-il ajouté, la plus grande tristesse dans la vie de René Lévesque fut de voir la cause de la souveraineté du Québec présentée comme une cause antisémite.



« ...une preuve de sympathie à l'égard d'Israël et de la Communauté. »



Troisième Intervenant:
Le Rabbin Moïse Ohana, Directeur du département d'Études juives à l'École Maïmonide.

M. Moïse Ohana s'est longuement étendu sur la responsabilité des communautaires dans la défense et la promotion d'Israël et du Judaïsme; «Il faut expliquer Israël, le Judaïsme et la Communauté, non de manière sporadique mais à travers un programme d'action bien planifié, adéquatement financé et mis entre des mains expertes.»

« ...les similitudes entre Israël et le Québec sont nombreuses. »

Deuxième Intervenant:
Chalom Schirman, ancien Consul d'Israël à Montréal.

L'ancien Consul Général d'Israël a tenu à faire un bilan de 4 ans de présence au Québec. Pour lui, les similitudes entre Israël et le Québec sont nombreuses:

- Le Québec, tout comme Israël, est une terre d'immigration.
- Le sentiment d'identité et d'appartenance est aussi fort au Québec qu'en Israël.
- Il existe pour ces deux peuples une même volonté de faire partie du concert des nations.
- C'est autour d'une série de valeurs communes, d'une religion du moins à son origine, d'une culture, d'une langue que s'est échafaudée, et dans la souffrance malheureusement, la conscience nationale du Québec et la conscience nationale du peuple juif.
- Des événements historiques rapprochent ces deux peuples tels l'exode ou la Diaspora.

Le Consul a conclu son intervention en rappelant que les Juifs sont les mieux placés pour renforcer les liens entre Israël et le Québec.



« ...Il faut expliquer Israël, le Judaïsme et la Communauté. »

Pour M. Ohana, la Communauté Sépharade a un marketing pitoyable et elle est responsable des perceptions abracadabrantes que les Québécois se font des Juifs, de la communauté et d'Israël.

- Le Judaïsme et Israël ne sont que très marginalement présents à l'UQAM et à l'UDM, et nous manquons une occasion en or pour informer, instruire et dialoguer.

- Nous avons une bonne cause, il nous reste à la présenter intelligemment aux consommateurs de bonne foi, lesquels ne manquent pas au Québec.

Concernant la règle de la discipline communautaire qui est de ne pas donner l'impression que nous sommes une communauté divisée, M. Ohana répond que les promoteurs de cette discipline sont généralement ceux qui ont perdu le contact avec la réalité. « Il faut privilégier une approche en harmonie avec les besoins de l'heure, approche que nous sommes les mieux à même d'initier et de soutenir ».

* * *

Résumé des réactions et opinions

On dénonce la montée du racisme et de l'antisémitisme en se référant plus particulièrement à l'affaire Peladeau et à l'émission de Mme Payette.

On dénonce aussi la remarquable discrétion des politiques sur l'Affaire Peladeau, dont le silence paraît suspect pour ne pas dire coupable.

On regrette que le clivage linguistique soit exploité à des fins racistes en pratiquant l'amalgame entre Juifs et Anglophones.

On s'inquiète légitimement chez les Juifs de l'éveil du nationalisme québécois. Mais le Québec est une terre généreuse d'accueil et de partage et des malentendus entre les différents groupes ne devraient plus subsister.

La mutation génétique de l'homos-communauté



La génération montante des bénévoles, l'index sur le rebord des poches, les yeux pigmentés de fierté, était impavide pour le grand jour de la remise des diplômes octroyés par la Communauté Sépharade du Québec et le Comité de Formation de Cadres.

Malgré les tempérances caractérielles, les finissants essayaient d'accrocher un sourire sur leur visage mastoïde en l'honneur de l'irrévocable conclusion de la "Promotion Raoul Dayan". En effet, l'opulence des finissants étant acquise aux yeux des vieux routiers communautaires, il ne restait plus, par une mesure officielle, qu'à marquer le coup. Fini les fredaines, l'heure était à la célébration transitoire.

Le Comité de la Formation de Cadres, présidé par l'inextinguible dévouement de Fiby Benchaya, et composé des deux Daniel Amar, Léa Castiel, Philippe Elharrar, André Elkaïm, Danielle Harroch, Peggy Lévy et Ruth Weizman a fait foi du haut rendement d'efficacité de ce programme. Les marraines et parrains du Comité de la Formation de Cadres abandonnèrent ainsi leurs chérubins comme des proies aux mains avides des comités prédateurs de bénévoles.

Assis et assagi, l'auditoire invité était nombreux en ce jour mémorable

du 13 janvier 1991. Le président de la Communauté, M. Salomon Oziel, inaugura la célébration en remerciant, avec insistance, le travail du Comité vedette de la soirée. Se sentant interpellée par cette rafale de compliments, Mme Fiby Benchaya, atteignit difficilement le micro pour exprimer sa profonde émotion, par un discours éloquent. La répercussion de ce discours engendra une anhélation au sein de l'auditoire attentif. Pour calmer le bruit sourd des palpitations, Mme Léa Castiel prit à son tour la parole en diffusant sa gratitude et son attachement à la Communauté.

Dans l'enchaînement infernal des événements, la remise des diplômes s'effondra sur la conscience frêle et sensible des finissants. Au purgatoire du non-statut, se substituait enfin la conversion communautaire par un diplôme distribué à chacun. L'enchantement était à son heure de gloire et les inlassables "shake-hand" se multipliaient de partout. C'était à pleurer de joie, de plénitude.

Puis remis à l'ordre, l'auditoire attendait patiemment la suite de cette brillante soirée. On appela conséquemment au micro un nouveau et heureux diplômé, M. Raphaël Zagury. Intimidé, rubicond

«... la réussite de ce programme est le plus bel hommage que nous puissions rendre à Raoul Dayan, qui eut toujours à coeur l'avenir communautaire des gens de notre génération...»

et fringant, Raphaël estomaqua le public issu de la génération du désert, par la précision de ses propos et par le profond amour qu'il porte à Sion. Il déclara : « La voix du Sinaï a donné des commandements concernant des actes, non des croyances et avait pour but de préserver le groupe ethnique juif afin d'accomplir les éléments nationaux du judaïsme ».

Ensuite pour maintenir dans l'expectative les invités, on appela cette fois au micro la distinguée Mme Dominique Soussan, qui prit la parole. Son discours direct et scénique fut remarqué et s'imprégnait, sans difficulté, de l'esprit du public. La fleur, issue d'une plante carnivore, lâcha au passage des phrases clé qui faisaient mouche, notamment sur le monopole du pouvoir qui devait être cédé, en partie, à l'ardente jeunesse.

L'ébullition émotive des finissants et des invités était à son comble. Il s'avérait donc indispensable de décharger les batteries en proposant l'option d'un festin.

La soirée se poursuivit tardivement. Les bouteilles de rouge, le saumon fumé, et les saucisses enrobées diminuaient parallèlement au nombre des invités. Cette sublime soirée prit fin sur cette note optimiste au profit du Comité de Formation de Cadres pour l'excellent travail accompli.

David Fitoussi.



Offrez vos vœux de
Chana Tova

שנה טובה

Par l'entremise de:

la voix
sépharade

PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC

Monsieur et Madame Isaac Cohen*
ainsi que leurs enfants Myriam et Moïse

présentent leurs meilleurs vœux de bonne et
heureuse année à tous leurs parents et amis

1425, Dupuis Appt.34

Montréal, Qc.

*Exemple de texte format I

Format I: 46 X 88 mm. \$ 60.00

Ce tarif est strictement réservé aux
vœux amicaux et familiaux.

Logo

raison sociale de l'entreprise
(l'original doit accompagner le texte à insérer.)

Monsieur Jacques Suissa*
Président et Chef de la Direction

offre tous ses meilleurs vœux de santé et de prospérité à la
Communauté juive à l'occasion de la nouvelle année

Adresse

Ville, Prov.

*Exemple de texte format II

Format II: 57 X 88 mm. \$120.00

Ce tarif est strictement réservé aux entreprises,
commerces, associations, partis politiques et
organismes gouvernementaux.

Le texte à insérer dans la page spéciale des vœux de Roch Hachana 5752 (parution Août-Sept.91), doit nous parvenir au plus tard le 15 juillet 1991. Veuillez s'il vous plaît inclure votre chèque à l'ordre de la Voix Sépharade.

LE GROUPE BOISJOLI

PARCE QUE C'EST UN NOM QUI DIT TOUT!

BOISJOLI, SABBAH, SABBAG, ZIRI, MALKA.

- Service en comptabilité
- Service en vérification
- Service en fiscalité

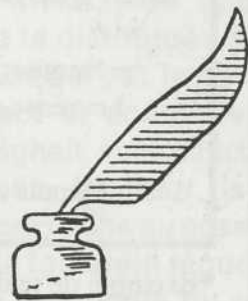
SERVICES DE CONSULTATION BOISJOLI.

- Consultation en gestion
- Consultation en administration
- Consultation en informatique et bureautique
- Consultation en T P S

LE CENTRE D'INFO-MÉGA LTÉE.

- Déductions, salaires.
- T4 — Relevés et autres feuillets.
- Traitement informatisé des données.

Pour une plume professionnelle appelez-nous...



LE GROUPE BOISJOLI

3424, Drummond, Montréal, Qc. H3G 1Y1.

Télécopieur: (514) 287-0778— Téléphone: (514) 287-0833

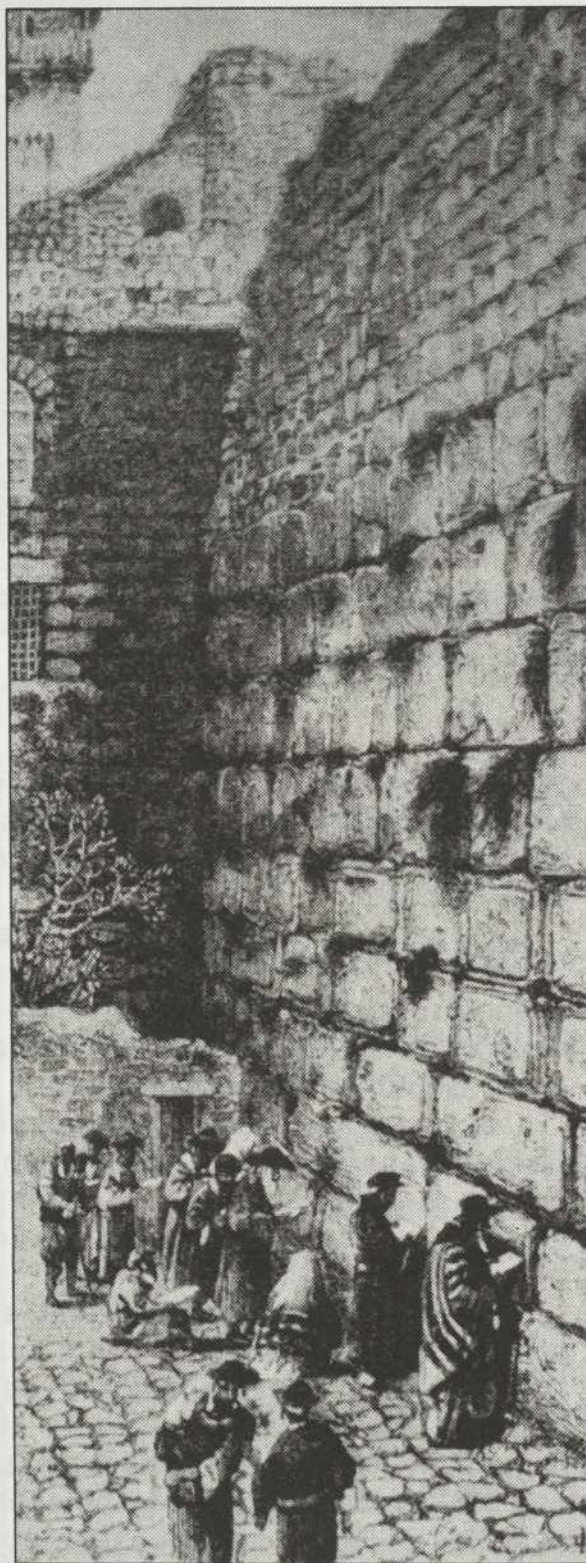
Eretz-Israël dans la pensée juive

«Éretz Israël n'est pas une acquisition qui reste extérieure à la nation, le moyen qui permet d'assurer la survie physique et spirituelle de la nation. Éretz Israël est lié de façon organique à l'existence même de la nation, et rattaché à elle par ses propriétés intrinsèques. C'est pourquoi il est impossible de comprendre la nature du caractère d'Éretz et de révéler la profondeur de l'amour que nous lui portons d'un point de vue strictement rationnel, sans le secours de l'esprit divin révélé à la nation dans son ensemble».

(Rav Kook dans "Orot")

Le lien qui unit notre peuple à la terre n'est pas fortuit. Le peuple juif a reçu Éretz Israël en héritage parce que seule la force spirituelle enfouie dans cette terre lui permet de révéler sa valeur et sa grandeur propre. Il est donc impossible d'appliquer à l'étude de l'influence d'Éretz les critères rationnels valables pour l'étude de l'importance de la terre dans la vie de toute autre nation. On ne peut comprendre le rôle qui lui est dévolu et sa signification dans la vie du peuple qu'après avoir reconnu le caractère unique et l'élection de celui-ci. L'importance des paroles du Rav Kook est due au fait qu'elles éclairent le caractère unique de la sainteté d'Éretz, bien qu'il ne soit possible de les comprendre qu'après une étude approfondie de tous les aspects du génie spirituel de la nation.

L'élite de notre peuple a profondément ressenti la différence très nette qui sépare la vie spirituelle en Éretz Israël de celle menée en dehors d'elle. Dans



Gravure du mur occidental à Jérusalem, datant de 1880

le passage ci-dessous, Rav Kook explique ce qu'est la perfection spirituelle qui peut être atteinte dans le pays.

Les contradictions et conflits qui mettent aux prises en dehors d'Éretz Israël la pensée et l'action, paraissent en Éretz privés de tout fondement et cèdent la place à la manifestation de l'unité et de la perfection de l'individu et de la communauté dans tous les domaines :

« Le peuple juif mène dans la Diaspora une vie inauthentique. A fortiori les Sages d'Israël dont l'existence a pour fondement l'épanouissement spirituel, la réflexion, la connaissance et le sentiment, ne peuvent accéder à une telle plénitude dans la Galouth. La conduite de la collectivité et celle des affaires publiques, l'action, la halacha, la Hagada, l'étude de l'aspect occulte et de l'aspect dévoilé de la tradition, la recherche rationnelle et la Kabbala, l'éthique, la poésie, l'humour et le sérieux, le pilpoul talmudique et la logique, la précision et l'allusion, le lien entre ces thèmes paraît se relâcher. Chacun semble se méfier et se préserver de l'autre. L'unité véritable, et la paix suprême jaillissante de vie qui a pour origine le nom divin "Chalom" ne peuvent s'y réaliser, l'équilibre spirituel véritable est impossible sur une terre impure... Mais seul l'aspect visible du sacré est en exil... L'esprit divin qui anime ne se révèle dans toute sa pureté qu'en Éretz Israël. Ce n'est qu'en terre sainte, que devient tangible dans la clarté de l'esprit et le rayonnement de la vie, le fait que nous sommes un peuple redoutable, de lignée royale, prince des nations et source d'hommes de sainteté. C'est pourquoi la Thora n'a sa place qu'en Éretz Israël et ce n'est que là qu'elle peut être authentique».

(Rav Kook Orot Ha-Thora. 13/57)

Source : D'après "Éretz-Israël ou l'amour du Pays" de Naphtali Bar-Ilan.



Communauté Sépharade Hekhal Shalom

Message du Président



De g. à dr. : Serge Aflalo, Joseph Tuizer, Robert Abitan, Solange Gozlan, Joseph Lasry, Joseph Azoulay, Joseph Mechaly Président, André Lévy-Bencheton, Jacob Ohayon, Eliane Aflalo, André Delouya, Elie Elbaz, Michel Amar, et Armand Elbaz.

C'est avec beaucoup de fierté que je vous présente la Communauté Sépharade HÉKHAL SHALOM, de Ville St-Laurent.

Communauté jeune, pleine de promesses grâce à un leadership responsable, dynamique, guidé par une vision noble de notre héritage juif sépharade.

La Communauté Hékhal Shalom de Ville St-Laurent a été construite en vertu d'une charte provinciale en août 1981. Ses principaux signataires sont MM. Joseph MECHALY et Charles ABIKHZER.

Locataire à Beth Ora, puis à l'École Cardinal Léger pendant deux ans, M. Méchaly a su saisir l'opportunité qui s'était présentée à lui, "L'AUBAINE", pour l'achat d'une bâtisse au 825 rue Gratton à Ville St-Laurent. L'occasion était belle, le prix et les conditions avantageux.

Cette acquisition a été possible grâce à la générosité de ses membres qui ont versé mille dollars (1,000\$) par famille.

Je suis heureux de signaler que cette bâtisse qui regroupe le siège

social, la synagogue et la salle des fêtes, sans oublier les autres commodités, est entièrement payée et ne génère aucune dette.

La Communauté Sépharade Hékhal Shalom de Ville St-Laurent est en majorité composée de jeunes membres dont la nouvelle génération montante a vu le jour à Ville St-Laurent.

Les plus petits sont à l'âge de la Bar-Mitzva et les plus grands sont mariés ou à la veille ; de ce fait les locaux s'avèrent être aujourd'hui de plus en plus petits.

Les projets d'agrandissement et d'embellissement sont là. Les plans sont tracés et prévoient une synagogue de plus de 500 places pour les hommes et 250 places pour les femmes, une salle des fêtes pour 350 places avec les cuisines modernes et tout le confort pour ses membres.

Il est également prévu la construction d'un MIKVÉ et un projet de GARDERIE dont nous sommes déjà détenteurs de permis.

Je dois également signaler la ferveur et la chaleur avec lesquelles se déroulent les offices de SHABBAT et des FÊTES

conduits par nos hazzanim, de premier ordre.

Les invités d'un shabbat ou d'un autre témoignent, que pour leurs oreilles, d'entendre les PIYOUTIM de MM. Jacob Malka et Makhlof Arzouane, sont un régal.

Monsieur Joseph Mechaly, l'actuel président, entouré des membres du Conseil d'Administration, a su, tambour battant, imposer les idées nouvelles qui amènent cette jeune communauté à une maturité exemplaire.

En un temps record, et je ne peux que les féliciter, nos membres ont non seulement accepté les idées nouvelles, mais encore ont décidé, comme de concert, de respecter la nouvelle réglementation à savoir :

- les règlements généraux
- la sécurité du Centre
- l'engagement des deux hazzanim
- l'installation d'un système informatique
- la publication d'un calendrier annuel
- les manifestations de premier ordre dont :

- . Shabbaton en l'honneur des grands rabbanim
- . Hilloulot
- . Kiddouch de Shabbat
- . Séouda Chélichit dont la participation à chaque Shabbat est de 150 personnes.
- . Une Commission Religieuse suivant les règles de la Halakha.

Nous avons également obtenu des subventions à venir, suite au projet de construction.

Je ne voudrais pas terminer sans signaler les deux dernières réalisations de notre communauté à savoir :

- l'entente fédérative avec la Communauté Sépharade de Ville St-Laurent, Petah Tikva
- l'affiliation à la Communauté Sépharade du Québec.

Joseph MECHALY
Président



Une page d'histoire

Entente Fédérative entre les Communautés Sépharades de Ville Saint-Laurent Hékhhal Shalom et Petah Tikva

La présente entente est dûe, en grande partie, à l'initiative et aux efforts soutenus des présidents des Communautés Sépharades de St-Laurent, messieurs Joseph Méchalay et Claude Tapiéro. Conscients de la nécessité de tenir compte des réalités nouvelles et des intérêts de la population sépharade de St-Laurent, ces derniers ont convoqué une réunion conjointe des conseils d'administration des deux communautés, présidée par monsieur Joseph Gabay, Secrétaire, et sous le patronage de la Communauté Sépharade du Québec. Au cours de cette réunion, qui s'est tenue le 18 novembre 1990, un comité conjoint de dix personnes, cinq pour chaque institution, a été chargé d'établir les bases d'une entente fédérative. Après quatre rencontres, ce comité a présenté un document préliminaire aux deux Conseils d'Administration. Ce document contenait des propositions qui furent discutées, amendées et adoptées. Le document final fait la synthèse de ces délibérations.

Une seconde réunion conjointe des Conseils d'Administration s'est tenue le 13 janvier 1991. Au cours de cette dernière, le document et des éléments de l'entente furent formellement approuvés, constituant ainsi le Conseil des Communautés Sépharades de Ville St-Laurent.



Photo: Paul Giami

Les artisans de ce grand moment: de g. à dr.: M. Joseph Gabay, M. Claude Tapiéro, M. Salomon Oziel, président de la Communauté Sépharade du Québec et M. Joseph Méchalay.

Déclaration

Aux membres des conseils d'administration des Communautés Sépharades de Ville Saint-Laurent Hékhhal Shalom et Petah Tikva :

- Considérant la volonté d'unicité de la population sépharade de Ville St-Laurent ;
- Considérant les réalisations des congrégations et des communautés de Ville St-Laurent ;
- Considérant que ces réalisations sont un bien commun qu'il faut mettre à la disposition de toute la population et notamment de la jeunesse ;

Nous, représentants des conseils d'administration sommes fiers et heureux de vous recommander :

- l'entente suivante qui réalise le mandat d'unification qui nous a été confié;
- de confirmer la nomination de Monsieur René Lévy-Soussan pour un mandat de secrétaire général.

Entente faite à Ville Saint-Laurent pendant Hanouca 5751 ; sous les présidences de :

- Mr. Joseph Méchalay, de la Communauté Sépharade Hékhhal Chalom,
- Mr. Claude Tapiéro, de la Communauté Sépharade Petah Tikva;

En présence de:

- | | |
|--|--|
| M. Joseph Méchalay, Président | M. Claude Tapiéro, Président |
| M. Victor Abikhzer | M. Michel Chokron |
| M. Robert Abitan | M. Marcel Elbaz |
| Mme Solange Gozlan | M. Haïm Hazan |
| M. André Lévy-Bencheton | M. René Lévy-Soussan |
| pour la Communauté Sépharade de
Ville St-Laurent Hékhhal Shalom | pour la Communauté Sépharade de Vill
St-Laurent, Petah Tikvah |



Centre Communautaire Juif



Le camp MAYANOT du Centre Communautaire Juif a su acquérir une solide réputation tout au long des années. Seul camp francophone Sépharade au Canada, MAYANOT a toujours mis l'accent sur le bien-être des participants, leur offrant pendant leurs vacances de multiples activités de plein air, une vie de groupe riche et joyeuse et une vie juive intense.

La qualité de MAYANOT s'est affirmée avec les années s'adaptant aux besoins nouveaux de nos jeunes.

Situation et hébergement

- Au cœur des Laurentides, au bord du Lac Chapleau, cet ancien club social qui accueille MAYANOT-91, bénéficie d'un environnement naturel de toute beauté.
- Un magnifique chalet de 24 chambres avec lavabo et avec salles d'activités donnant sur le lac
- Installations sanitaires répondant aux normes de l'association des camps du Québec.
- 10 acres de terrains de jeux, de sport et de boisés
- Une cuisine strictement cachère

Objectifs

- Offrir aux campeurs des vacances heureuses, saines, dans un climat sépharade d'abondance et de camaraderie stimulant.
- Offrir des expériences favorisant le développement harmonieux de la personne par la socialisation, l'apprentissage de l'autonomie, la reconnaissance et

l'appréciation mutuelle, et cela dans le respect des valeurs traditionnelles juives.

Encadrement

Le directeur

Jacques Bensimon est professeur et directeur d'école. Cet éducateur de carrière a également à son actif une longue expérience de direction de camp dans des mouvements de jeunesse.

Les moniteurs

Soigneusement sélectionnés selon leur expérience et capacités d'animation, ils recevront avant le camp une formation sérieuse et adéquate en premiers soins, encadrement de groupe et animation

Les services

- La sécurité des campeurs constitue la première priorité de MAYANOT-91
- Un surveillant de plage - Maître-nageur, assurera la sécurité de toutes les activités aquatiques
- De strictes exercices d'évacuation seront répétés pendant le séjour au camp
- Un équipement de premiers soins et des contacts permanents avec les services médicaux du village "La Minerve", complètent la sécurité du camp
- 4 repas "Cachères" par jour, appropriés diététiquement pour des jeunes en pleine croissance, seront servis par nos cuisinières personnelles.

Programmes et activités

- Sport et activités de plein air
- Natation, canot, Kayak, planche à voile
- Volley-ball, basket-ball, soccer
- Grands jeux et gymkanas
- Camping sauvage
- Explorations et escalades
- Chasse-nature et hébertisme
- Journées thématiques
- Arts plastiques
- Chants et danses folkloriques
- Chabbatons

Informations et inscriptions

Pour tous renseignements supplémentaires, contacter Carol Azoulay

au Centre Communautaire Juif au 735-5565

Note : Des postes sont offerts concernant les camps de jour et de nuit. Communiquez avec Carol Azoulay.

MAYANOT - 91

Au Lac CHAPLEAU dans le cœur des Laurentides

"POUR UNE NOUVELLE ÈRE DE VACANCES"

pour les 7 à 14 ANS

1ère SESSION 2 au 16 Juillet
2ème SESSION 16 - 30 Juillet

Prix : \$600.00 par session

Pour les membres du "Y" et du Centre Communautaire Juif
Tout inclus: Transport, Hébergement et nourriture.

Centre Communautaire Juif
5480 Avenue Westbury,
Montréal, Québec - H3W 3G2
Tel : 735-5565

Camp BENYANIM

pour les 6 à 13 ANS

Le camp Benyanim se passe de présentation. C'est un camp de jour qui se déroulera sur l'Île Notre-Dame du 25 juin au 16 août 1991, par période de 15 jours.

Aux activités de voile, natation, arts plastiques, s'ajoutent des tas de nouveautés.

Le port d'un T-shirt Benyamin est obligatoire.

Horaires : du lundi au vendredi de 8h30 à 17h.00

Tarif : 190 \$ par session

SESSIONS

du 1 au 25 juin au 5 juillet

du 2 au 8 juillet au 19 juillet

du 3 au 22 juillet au 2 août

du 4 au 5 août au 16 août

L'enfant doit être membre adhérent du YM-YWHA ou du C.C.J.

Informations: 735-5565 Carole Azoulay

Pourim à la Garderie du Centre.

Les couloirs du Centre Communautaire Juif et du Y ont retenti au son des chansons de Pourim des Enfants de la Garderie.

Ils ont réalisé, aidés par leurs maîtresses, des costumes bariolés, des crécelles bruyantes et des couronnes aux formes diverses.

Tous les enfants ont dansé, chanté, paradé, avant de s'asseoir sagement admirer les cent et un tour du Magicien. N.B. La garderie du Centre Communautaire Juif est à la recherche de personnes qualifiées ou ayant une expérience pertinente avec les enfants d'âge préscolaire, pour les mois de juillet et août 1991.

Pour plus de renseignements, contacter : Lisette Benarroch



Costumes, couronnes et crécelles réalisés par les enfants de la Garderie.

Pourim au C.C.J.

Pourim pour les feux de la rampe et pour la première fois, un cirque. . . .

Un cheval intelligent, deux chiens savants, un drôle de clown et sa chaise, deux acrobates trampolinant, un spectacle... quel spectacle !

Des enfants, nos enfants déguisés, tous beaux, originaux. Un jury impartial, bien embêté... Comment choisir les gagnants ? Tous gagnants.

Distribution de cadeaux à tous les enfants déguisés, ainsi que deux bicyclettes, un train électrique offerts en lots de présence, 400 participants.

Pour faire cette fête, une vraie fête de l'amitié, étaient invités des enfants russes et leurs parents.

Un après-midi de Pourim magique au Centre Communautaire Juif.

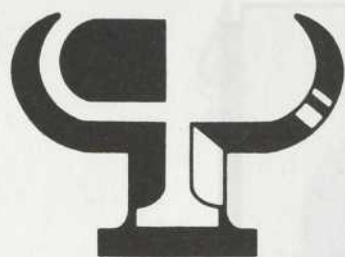


Robert Castel

"ni sala ni malec"

Sans faire ni sala ni malec, le père de la "Famille Hernandez" revient nous faire rire avec un spectacle qui aurait pu s'appeler "Nostalgie". Mais pour son premier "One man show" Robert Castel a voulu faire plus gai et il a sérieusement pimenté son imagination d'harrissa. Son humour, il est comme là-bas, dis. On s'y croirait. Avec une galerie de portraits qui comprend une douzaine de personnages cocasses directement tirés de sa mémoire d'adolescent. Il y a Kaouito, le chef de la bande, l'arrangeur de litiges, Pastafagoul, le souffre-douleur, ou encore le coiffeur, le patron de la grande brasserie... tous des caractères farceurs, fantaisistes qui se moquent aussi bien d'eux-mêmes que des autres. «Ils sont le reflet de notre humour, l'exagération de nos excès, la peinture de Bab El Oued», dit Robert Castel. Ce qui n'empêche pas de jeter un regard sur le monde actuel car il s'agit aussi du "maintenant", du show-biz, de la politique, des hommes et des femmes. Huit mois de travail d'écriture en souffrant, pour deux heures quinze de spectacle. «Je garde une certaine part d'improvisation», dit-il, entre dix et vingt minutes. Son spectacle n'aurait pas pu s'intituler "Je reviens de Copenhague", c'est avant tout un spectacle méditerranéen, destiné à divertir, faire rire. Il offre de la bonne humeur à un public prêt à visiter les souvenirs ensoleillés de son enfance et prévient dès à présent qu'il n'a pas de message à faire passer. «Quand j'envoie un message, moi», dit-il, «c'est par la poste!».

Samedi 15 juin à 22h. 30 - Place des Arts - Salle Port-Royal.
Organisé par le Département Culturel du Centre Communautaire Juif.
Billets en vente à la Place des Arts
Prix : 22 \$ (T.P.S. incluse)
17 \$ (T.P.S. incluse) pour l'Âge d'Or et étudiants.
Pour tout renseignement s'adresser à Brigitte Danino 735-5565



PILMO
CONSTRUCTION LTÉE.

ALBERT COHEN
Estimateur

415, rue Fleury ouest, Montréal, Québec H3L 1V8 (514) 385-0449

LES DÉCORATIONS
VIC - AL

TRAVAUX GÉNÉRAUX
RÉNOVATIONS
Cuisine, Salle de bains, Sous-sol

VICTOR LANCRY. Tél. pag. : (514) 981-6898



BOUCHERIE
"Le Shalom"
SPÉCIALITÉS ORIENTALES
STRICTEMENT KOSHER

CHARCUTERIE FRANÇAISE KOSHER
MAINTENANT DISPONIBLE


TÉL. 341-5815 - 342-0087
4693 VAN HORNE, MONTRÉAL, P.Q. H3W 1H8



Bensoussan
Traiteur - Catering

Cuisine Marocaine, Française et Continentale
Strictement cachère

Réceptions de tous genres

Local de préparation:
Montreal Kosher
Bakery 

SHLOMO SOUSSAN
731-7417
737-9804

Boutique de cadeaux Victoria

Choix de nappes de toutes grandeurs
Porcelaine • Cristal • Argenterie
Cartes de fêtes et d'invitation

Téfillines, Mézouzoths et grande sélection de
livres judaïques en français.

Nessim Bouzaglo
propriétaire

5875 Avenue Victoria
Montréal, Qc. H3W 2R6
Tél. 738-1414 — Fax. 737-6518




STATION SERVICE SHIMON
Mécanique Générale — Service routier
General repairs — Road service
Opéré par Shimon Castiel
OUVERT LE DIMANCHE

2145 Côte Vertu
St-Laurent, Qué. H4R 1N8

Tél.: 745-3222



DAVID TOLEDANO
L'A.S. TRAITEUR 
Strictement Orthodoxe Cachère
5485, Ave. Royalmount
Mont-Royal, Qué. H4P 1J3

Notre personnel est prêt à s'occuper des
arrangements pour la préparation de vos
receptions pour n'importe quelle occasion
spéciale.

N'hésitez pas à nous contacter:
733-0680 • 341-6026 •

Gai Benchmuel
Israël Hutman

SERVICE COMPLET DE BAR
TROPIC
BARTENDING SERVICE

682 - 5277 / 682 - 7595
Shomré Shabbat



**Encouragez les annonceurs de la Voix Sépharade !
Faites des affaires avec eux avant tout.**



École Maïmonide

Le Ministre à l'école

Accompagné de deux membres de son cabinet MM. Trottier et Dionne, M. Lucien Pagé, Ministre de l'Éducation a fait une visite fort remarquable au campus Safra de l'École Maïmonide à Ville St-Laurent ; un bâtiment de toute beauté, admirablement conçu pour répondre aux nombreux besoins d'une école. Le ministre l'a parcouru avec une satisfaction bien évidente.

Monsieur Pagé a néanmoins accordé toute son attention à l'oeuvre éducative menée par l'École Maïmonide ; dans chacune des classes où il est entré, il a pris plaisir à parler avec les élèves qui l'ont accueilli avec l'amitié, la confiance et la spontanéité dont les enfants sont capables. Un courant de complicité s'établissait rapidement entre les enfants et M. Lucien Pagé qui nous a fortement impressionnés par ses qualités de pédagogue et de communicateur.

Le Rabbin, Dr Moïse Ohana, Directeur des études juives de l'École Maïmonide, présenta les acquis éducationnels de l'école et mit de l'avant la qualité des programmes tant en matières générales qu'en disciplines juives. Il fit aussi état de la volonté de la communauté, malgré toutes les difficultés financières, de développer son propre réseau scolaire pour ne pas avoir à dépendre des aléas de la location de bâtiments scolaires.

Dans sa réponse, le ministre exprima sa très grande satisfaction et sa fierté pour l'oeuvre accomplie par l'École Maïmonide. Il rendit hommage au corps enseignant auquel il adressa des encouragements tout particuliers. Il se dit aussi confiant dans l'avenir de l'École Maïmonide qu'il promet d'aider malgré les restrictions budgétaires actuelles du Québec.

En mettant en relief le choix que la communauté sépharade a fait du Québec et son apport au progrès de



Photo: Eric Choukroun

la collectivité québécoise, M. Pagé a tenu à adresser aux parents des élèves, aux responsables de l'école et à travers eux à toute la communauté, ses félicitations pour leur ténacité et leur engagement dans la préservation

de la belle culture juive et sépharade. Rarement une visite qui se voulait protocolaire et "d'affaires" fut empreinte d'autant d'émotion, de respect et de confiance dans l'avenir.

Merci Monsieur le Ministre.



Photo: Eric Choukroun



Or Hahayim

Hora pour la congrégation

Pour laisser filtrer ces quelques lignes, il faut entrer dans la danse, la danse des verres, la valse des airs, la Hora. La Congrégation Or Hahayim a fêté dans la joie le Michté de Pourim. Les tables étaient abondamment servies, un festin royal. On buvait à volonté sans aucune contrainte, les organisateurs de la soirée avaient recommandé de se conformer au désir de chacun, comme dans la Méguillah. Une soirée réussie avec tout l'éclat qui convient à Pourim. Merci de tout coeur aux artisans de la fête.

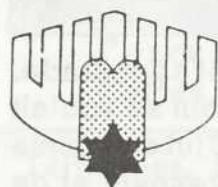
Rêve ou réalité ! Jo Gabay est apparu déguisé en "Rebbé" alors les musiques hassidique et andalouse se sont enlacées avec harmonie. Des chansons de chez-nous et des chants d'ailleurs ont tourné dans l'air du soir. Dans la griserie des boissons alcoolisées, chacun trouvait son inspiration et pérorait



sur le sens profond de Pourim. Le vin pénètre et le secret jaillit. Nos sages disent qu'il faut arriver à ne plus distinguer entre "Arour Hamane" et "Baroukh Mordégay", il s'agit d'inverser la réalité pour qu'elle devienne plus réelle. S'enivrer

sans trêve pour ôter les masques et enfin se retrouver.

La grande famille d'Or Hahayim s'est retrouvée dans la séouda de Pourim 5751, et espère se retrouver toujours dans la joie. **Léhayim!**



Communauté Sépharade de Laval



Une matinée familiale très réussie a eu lieu dimanche 24 février dernier à la Communauté Sépharade de Laval.

Cette fête, organisée à l'occasion de Pourim, a réuni près de cent cinquante personnes.

Les déguisements forts ingénieux des enfants n'avaient d'égal que leur joie et leur enthousiasme. Un clown, un concours pour le plus beau costume et des prix de présence complètent cette journée mémorable.



Photos Paul Giami

Pourim

Une grande dame n'est plus

Marie Berdugo-Cohen, Mon Amie... Notre amitié avait deux ans... Étant nouvelle à Montréal, dans cette belle communauté qui est la nôtre, une personne m'avait marquée à la dernière Quinzaine Sépharade: Marie Berdugo-Cohen.

Nous discutons à bâtons rompus, de ses projets, de ses souvenirs, de la vie à Meknès qu'elle adorait et que j'ai commencé à aimer à travers ses récits. Je me sens privilégiée d'avoir eu l'opportunité de connaître cette grande dame.

Elle a été un membre actif du Comité Le Bel Âge et s'était proposée d'aider la présidente, Arielle S. Lasry, à lancer le journal "La Voix de la Sagesse" ; mais sa santé l'en a empêché.

Elle avait tellement de projets, et ne savait pas qu'elle aurait si peu de temps pour les accomplir.

Marie a néanmoins initié une recherche d'envergure, qui visait à constituer des archives orales de la communauté sépharade de Montréal. Elle s'y est attelée dès la fin des années 70 avec un enthousiasme qui ne s'est jamais démenti. À la recherche de l'informateur exceptionnel et de celle qui avait quelque

chose de simple et véritable à dire, elle compilait, enregistrait, traduisait, configurait des histoires. Toutes passionnantes, ces vies devenaient aussi un peu la sienne au fil des mots et des jours.

Les premiers résultats de cette entreprise voient le jour dans ce qui deviendra un livre publié en 1987 "Juifs Marocains à Montréal", rédigé avec sa fille Yolande Cohen, historienne, et l'anthropologue Joseph Lévy. Trois générations d'émigrés racontent à Marie leur exil, leur adaptation à Montréal et leur espoir. Ils se confient à elle et l'accent particulier de leur témoignage résonne de cette confiance qu'elle a mis en eux, de celle qu'ils ont placée en elle.

Consciente que les Sépharades n'ont pas encore leurs archives, ni orales ni écrites à Montréal, elle tente de sensibiliser la Communauté Sépharade du Québec à cette question.

Aujourd'hui, les archives sont là, rassemblées par ses soins et prêtes à servir à nous remémorer non seulement son attachement à sa communauté, mais surtout la richesse des vies de ceux et celles qui nous côtoient.

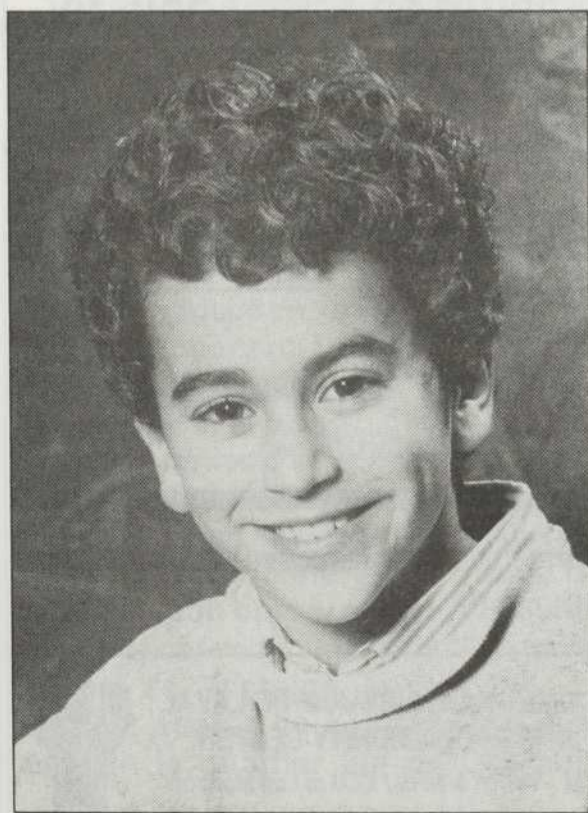


Quelle bonté, que d'attention ! Toujours concernée par le bonheur des autres, de sa famille, de ses amis, qu'elle prenait sous son aile, et qu'elle entourait de tant d'amour...

**Marie Berdugo-Cohen n'est plus...
Les mains m'en tombent de douleur.**

Gilberte Cohen-Scali

Ah!...la vie d'artiste!



Depuis mai dernier, on demande à Gabriel Kakon, neuf ans, de ne pas monter à bicyclette, encore moins de skier. Il ne doit pas sortir sans chapeau et sans gants, et surtout bien dormir.

Pourquoi toutes ces précautions? Parce que Gabriel Kakon est une denrée rare, un enfant acteur. Rare, puisqu'il a fallu six mois pour trouver son remplaçant, Andrew Bauer-Gador.

C'est un travail épuisant pour ce petit garçon qui doit répéter huit heures par jour avec la troupe, pour la plupart des adultes. Les soirs de représentation, le spectacle dure 90 minutes.

Gabriel incarne Gavroche dans le roman de Victor Hugo, "Les Misérables". Non seulement l'histoire est classique, mais aussi le personnage de Gavroche. En France, raconte son père Albert, dentiste de Hampstead, «Gavroche

fait allusion à tout gamin de Paris, spirituel et moqueur ».

Le fait que le père de Gabriel soit Sépharade, et sa mère Ashkénaze, est un atout. « Être bilingue était un pré-requis pour le spectacle », de dire ses parents.

Gabriel épargne son salaire pour ses études universitaires malgré l'envie de s'acheter un ordinateur. Son nouveau statut de vedette, ne l'empêche pas de pratiquer le hockey (en faisant attention) et d'écouter de la musique rap.

Fera-t-il carrière dans le "show-biz"? « Il adore le public », répondent ses parents.

Sammy Benarroch

Source : Reproduit partiellement du "Canadian Jewish News"— 17 janvier 1991

Du nouveau au "Y" Juif de Laval

Pour mieux répondre aux besoins et aux attentes de la population juive sépharade de Laval, le "Y" Juif de Laval a créé, depuis janvier, une Division Sépharade comprenant une programmation entièrement francophone. Cette division, menée par Patricia Rimok, offre aux Sépharades une panoplie d'activités et programmes qui rejoint toutes les tranches d'âges et ce, à un tarif réduit.

En effet, pour un tarif réduit d'introduction, les Sépharades de Laval pourront faire de la natation, du volley-ball, du basket-ball, de l'aérobic, du tennis, du ballet-jazz, du théâtre, prendre des cours de perfectionnement, assister à des conférences, des fêtes, des événements ponctuels, faire des sorties et bien plus encore.

En plus, un spécial avant-goût d'été débutant le 17 juin et se terminant le 2 septembre est prévu pour les non-membres sépharades. Ce spécial leur permettra non seulement d'avoir accès aux mêmes services que ci-haut mentionnés, mais aussi à la magnifique piscine extérieure ouverte 7 jours par semaine. Les prix d'inscription pour ce spécial d'été sont les suivants

Adultes: 55.\$

Famille: 91.\$ (2 adultes, enfants gratuits)

3^{ème} Âge: 45. \$

FLAMENCO RACINES SÉPHARADES



Des spectacles exceptionnels de **FLAMENCO** pour vos mariages, fêtes, Bar-Mitzvah et soirées thèmes, offerts par **ELENA**, la seule danseuse juive professionnelle de flamenco au Québec.

3 6 9 - 2 1 7 3

Pour les non-membres intéressés à s'inscrire à l'année longue, le "Y" de Laval offre une réduction de 20% sur les frais d'adhésion annuel jusqu'au 19 avril 1991.

Tous ceux intéressés à s'inscrire ou ayant besoin d'informations supplémentaires, veuillez appeler Patricia Rimok au 688-8961.

Le "Y" juif de Laval? l'essayer, c'est l'adopter!

spécial!

**Un avant-goût printanier exceptionnel
disponible à tous les non-membres**

du 7 avril au 31 mai

pour un prix défiant toute concurrence, vous
pourrez profiter sans limite de :

- ✓ Notre piscine olympique
- ✓ Notre gymnase entièrement équipé
- ✓ Nos saunas
- ✓ Notre salle de musculation
- ✓ Nos activités de conditionnement

et plus encore!

**Ne ratez pas cette occasion unique
de vous remettre en forme pour le
printemps!**

demandez notre brochure gratuite en composant :

688-8961

Prix d'inscription: Adultes: 40\$

Famille: 75\$ (2 adultes, enfants: gratuit.)

3^{ème} âge: 20\$

* Les frais d'inscription seront appliqués contre les frais annuels d'adhésion avant le 31 mai 91.



**CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF DE LAVAL
LAVAL JEWISH COMMUNITY CENTER**

of the / du YM - YWHA & NHS / CCJ of / de Montréal
755, Du Sablon, Chomedey, Laval, Québec. H7W 4H5



Debdou, ville des Kohanim

Par le Rav
Eliyahou Marciano*

L'année 5751-1991 verra célébrer dans tout le monde juif, le sixième centenaire des persécutions de 5151-1391 en Espagne, mieux connues sous le nom de « persécutions de Séville ». Cet article, publié en deux parties, et consacré à la communauté marocaine de Debdou, constitue une introduction sur cette période tragique. La suite de cet article paraîtra sur notre prochain numéro.

Debdou est une petite ville du nord-est du Maroc, sise non loin de l'important axe routier reliant Fès à Oujda, Melilla l'espagnole et Tlemcen l'algérienne ne sont guère éloignées non plus. Les vergers qui l'entourent d'une enceinte de verdure, comme la beauté du paysage montagneux — rappelant le sud de l'Espagne — confèrent un charme tout particulier à cette localité. Mais le paysage humain de Debdou n'est pas moins original et intéressant.

L'origine de la communauté juive locale remonte, pour autant qu'on le sache, aux dernières années du XIV^e siècle. À cette époque, en effet, une série de persécutions frappèrent avec une brutalité inconnue jusqu'alors le Judaïsme espagnol, et atteignirent leur point culminant en 5151-1391.

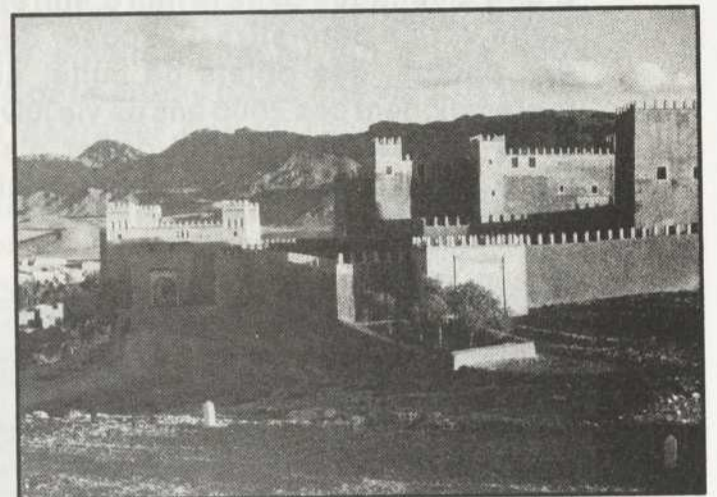
Un petit groupe de réfugiés, originaires de Séville, parvint à Debdou. La tradition locale parle d'une dizaine de familles, pour la plupart des kohanim, cherchant un lieu d'asile sous la houlette de rabbi David haKohen. Mais l'on manquait d'eau, racont-on. Rabbi David, après de ferventes prières, frappa le rocher de son bâton, et il en jaillit une source encore connue aujourd'hui sous le nom de "fontaine de Séville".

C'est auprès de cette source que se bâtit le quartier juif de Debdou,

qui allait connaître jusqu'à notre époque une longue histoire (notons au passage que, selon le témoignage récent de plusieurs visiteurs, cette source légendaire se tarit progressivement après que les Juifs de Debdou eurent quitté cette ville, dans les années qui suivirent l'indépendance du Maroc...).

Des documents écrits confirment la tradition orale sur les origines de la communauté. Ainsi cette lettre de rabbi Yossef Cohen-Scali, adressée aux rabbins de Fès, où il écrit : « Sachez que, voici près de cent ans, nos ancêtres (kohanim) quittèrent Séville... » (Responsa Michpat ou-tседаqa be-Ya'aqov, I 72, du rav Ya'aqov Even Tsou) ; ou encore ce texte parmi bien d'autres : « ...et la communauté de Séville qui se trouve à Debdou suit le minhag (coutume) des megourachim (exilés)... » (responsa Zekhouth Avoth 75, du rav A.R. Coriat). Mais quel meilleur témoignage des origines espagnoles et de l'attachement au patrimoine ancestral, que ce document datant de 5481-1721 : « Il est notoire que la synagogue de la ville de Séville (sic), donnant à l'est sur la grand-rue et jouxtant au nord la propriété de rabbi Yossef haCohen-Scali, et qui se nomme "Synagogue Saban"... » (Qountrass Ya'has Debdou de rabbi Chelomo haKohen, édité en complément aux "Responsa Waya'hel Chelomo", Casablanca 5689-1929). Ainsi, Debdou la marocaine était tout simplement devenue, dans les documents officiels de sa communauté juive, une nouvelle Séville en terre musulmane ! Attribuer un nom nouveau à la localité d'accueil semble du reste avoir été un phénomène répandu dans le judaïsme espagnol, évoqué par Don Yits'haq Abrabanel à la fin de son commentaire de Melakhim-Rois.

Il écrit en effet, concernant la déportation des Juifs en Espagne, après la destruction du Temple : « ...Il (le roi Pyrrhus)



fit venir des membres des tribus de Yehouda, Binyamin et Chim'on, ainsi que des lewi'im et kohanim (lévites et prêtres) qui se trouvaient à Yerouchalayim, (...) et les installa dans deux provinces : l'une s'appelle jusqu'à ce jour Andalousie, et ils y habitèrent la ville (...) nommées par les Juifs Lucena (...) du fait de sa ressemblance avec la Louz d'Erets Israël. La deuxième province était celle de Tolitola (Tolède), et il semble qu'elle ait reçu ce nom de la part des Juifs à cause du tiltoul (pérégrinations) qu'ils endurèrent en venant de Yerouchalayim.»

Dans le Qountrass Ya'has Debdou cité plus haut, le rav Chelomo haKohen écrit à ce sujet : « Le fait que, dans leurs documents, ils attribuaient à Debdou le nom de Séville (...) nous apprend (...) qu'il s'agissait pour eux de perpétuer le nom de la ville dont ils avaient été chassés, afin de ne pas oublier les affres de leur exil... »

*Rabbi Eliyahou Marciano, natif de Debdou, habite à Yerouchalayim depuis vingt-deux ans. Après des études au "Makhon Harry Fischel", il effectue des recherches sur le patrimoine judéo-marocain.

Source: Revue "Kountrass" No 25, Nov. Déc. 1990.

Un patrimoine à préserver

L'Institut de la Culture Sépharade de la Communauté Sépharade du Québec a comme objectif la diffusion d'informations sur son histoire, la littérature, la poésie et l'enseignement de la pensée des grands maîtres sépharades. L'Institut vise aussi la préservation des principales formes de témoignages de la richesse de notre culture et de nos traditions.

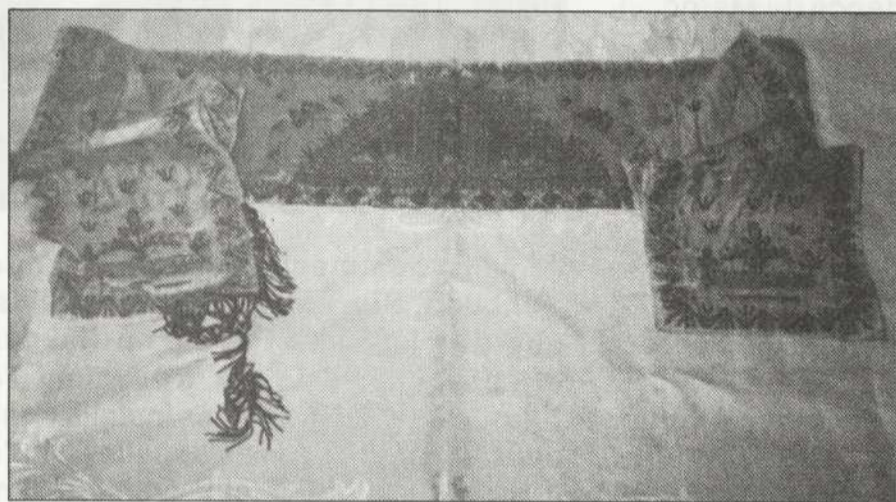
Une vitrine conçue spécialement à cette effet vient d'être aménagée dans le hall d'entrée de la Communauté. Cette vitrine permettra d'exposer des ouvrages anciens, des photos, des objets de culte, ainsi que des pièces qui témoignent des 2000 ans de vie juive en terre sépharade.

La réalisation d'un tel projet n'est possible qu'avec votre aide, le soutien et la contribution des membres de la communauté.

Si vous possédez des objets que vous désirez mettre en valeur, offrez-les à l'Institut de la Culture Sépharade. Par votre geste, vous soutenez les efforts entrepris pour la préservation de notre histoire, de notre mémoire.

Ces objets seront préservés, mis en valeur dans le cadre d'une exposition permanente et un hommage sera rendu aux divers donateurs.

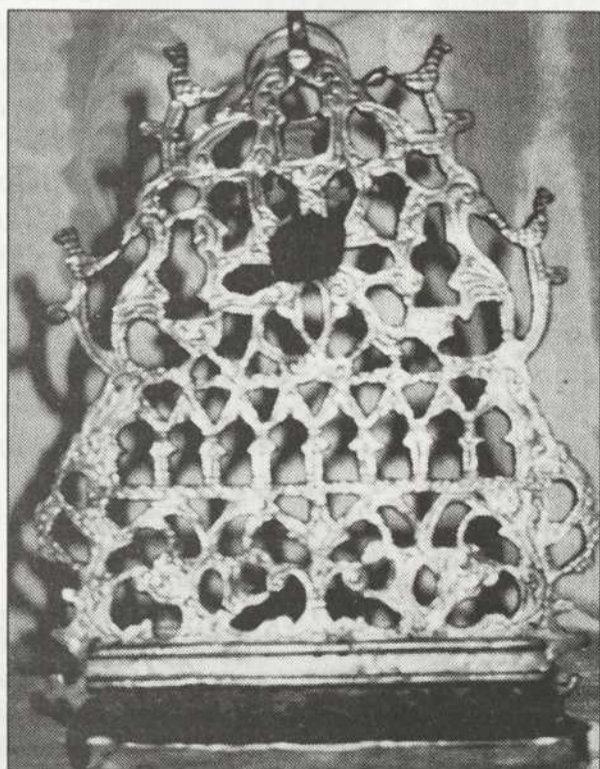
Pour plus d'information, appelez Daniel au 731-3336.



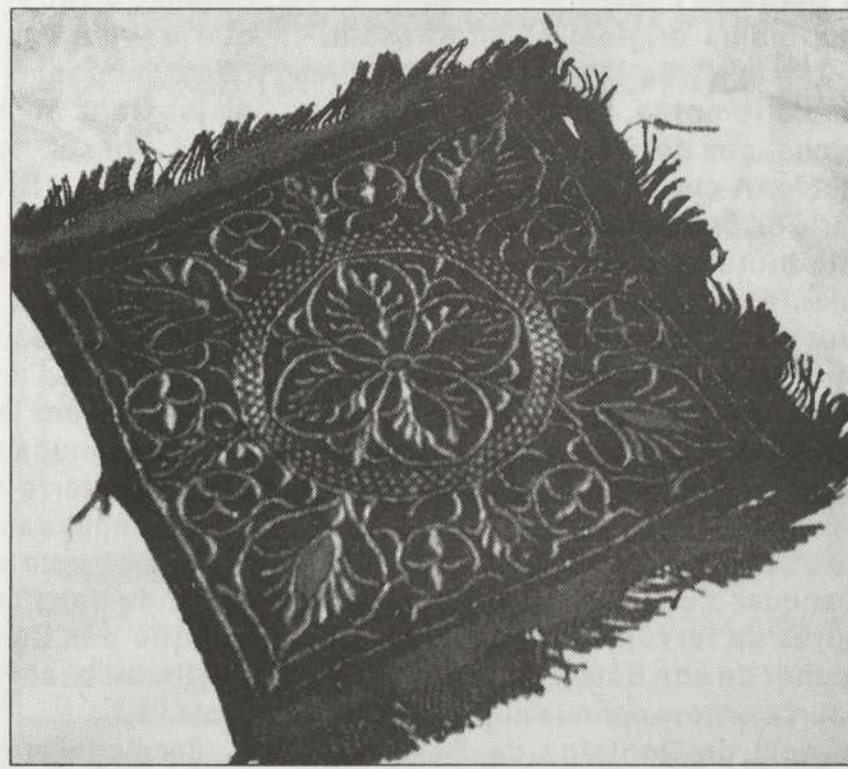
Echarpe couvre-tête: Soie rose antique brodée or, alentour 1850. Don de Mme Franca Bensmihen. La fiancée s'en recouvre en sortant du bain rituel (Mikvé), à la façon d'un diadème.



Plastron: Don de Mme Solange Benchimol. Même provenance que la Hanoukia. Velours vert brodé d'or. Fait partie d'un habit de fête féminin très ancien.

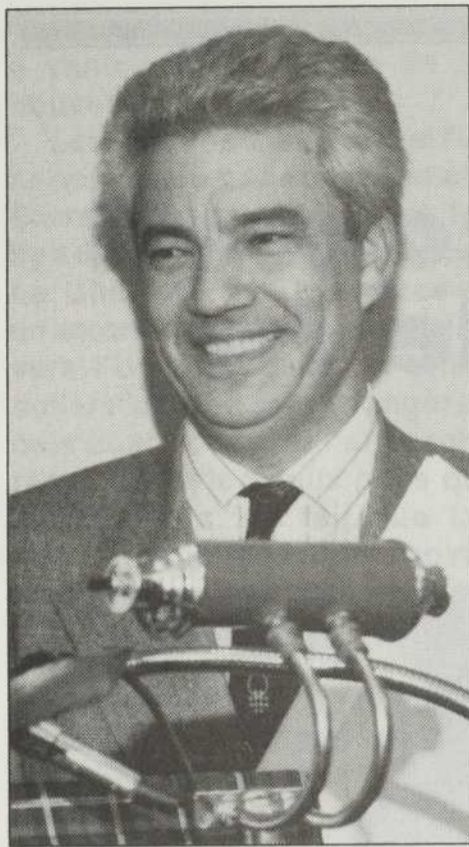


Hanoukia frappée à la main: Don de Mme Solange Benchimol. Cette Hanoukia provient de la maison de Rabbi Isaac Abouhassera rescapée lors du pillage de Fès vers la fin du siècle.



Couverture de Mezouzah: Don de Mme Solange Benchimol. Cuir recouvert de velours bordeaux brodé d'or. Même provenance que la Hanoukia et le Plastron.

La diplomatie, la paix, la guerre



Discours prononcé par M. Émile Malka, président de la Fédération, lors du rallye organisé le 27 janvier 1991.

MM. les Présidents, Honorables Invités, Mesdames et Messieurs,

Pour vous parler d'Israël et de la crise du Golfe, j'ai pensé plus utile et plus stimulant de passer le message à travers un texte de Torah.

Je vais vous parler de Yaacov Avinou.

Après 20 années d'exil et de tribulations chez Lavan en Eretz Israël, la terre de ses ancêtres, un peu comme nous-mêmes après 2000 ans d'exil, nous prenons peu à peu le chemin du retour. N'oubliez pas que pour nos Hakhamim Yaacov est, de tous les patriarches, celui dont la vie préfigure la destinée du peuple Juif. Yaacov retourne donc vers la terre de nos ancêtres, seulement, voilà, il y a Essav - avec sa haine implacable - qui l'attend de pied ferme dans ce chemin de retour. Haine, que 20 années d'absence n'ont pas le moins du monde atténuée. Yaacov se prépare donc à affronter Essav. Et il se prépare, nous dit Rachi, sur trois fronts : Letfila, Ledorone et Lamilhama.

Il se prépare d'abord à la guerre. Il est bien conscient que Essav et ceux de ses acolytes ne respectent, en dernière analyse, que la force. Yaacov se doit d'être fort.

L'idéal suprême du peuple Juif, c'est évidemment la paix. La Berakha suprême Birkat Cohanim, celle qui donne un sens à toutes les autres, c'est Veyassem Lekha Shalom et que D... te donne la paix.

On ne se fait pas néanmoins d'illusions face aux ennemis qui nous assaillent et dont le rêve du mieux intentionné au plus perfide, et du plus modéré au plus ouvertement belliqueux, est de voir Israël rayé de la carte.

Israël se doit d'être vigilant et très fort.

Pour longtemps et très longtemps encore, seule la persuasion tiendra les pays arabes en échec d'où notre prière : Adonaï oz léamo iten.

Nous demandons à D... de donner à son peuple la force, le courage, la détermination et les moyens matériels de faire face à l'ennemi avec vigueur et succès.

Nous Le prions de soutenir le moral des troupes au combat de l'armée d'Israël face à ses ennemis qui n'hésitent pas, pour peu qu'on leur en donne la possibilité, de recourir aux méthodes d'extermination les plus barbares et qui le feront avec jubilation.

Et nous demandons également à D... de soutenir le moral de la population dans la guerre des nerfs et d'usure dans laquelle le monstre de Saddam veut engloutir Israël.

Yaacov se prépare donc à la Milhama pour la guerre sans illusions, avec vigilance et un état d'alerte maximal.

Mais sa préparation reste accompagnée de priorités. C'est parce que nous sommes sous la protection de D... et que nous restons éminemment Juifs et humains dans notre attitude même envers l'ennemi qui a juré notre perte et que nous ne permettons pas à nos valeurs juives et humaines de se dégrader que la Techouva sera au bout. C'est cela le sens de la Tefila.

Se mettre non seulement sous la protection de D..., mais aussi diligemment sous la bannière de ses enseignements et de son inspiration, et se pénétrer de l'idée que les enseignements du Judaïsme ne sont jamais à laisser au vestiaire.

La Tefila réaffirme ce principe cardinal. Et enfin Yaacov se prépare sur un troisième front Ledorone : le front diplomatique. Il ne veut négliger aucune avenue possible, non seulement pour que son sang et celui de ses enfants ne soit pas versé, mais, tout aussi important à ses yeux, pour ne pas qu'il soit amené à verser le sang de l'ennemi. Les deux possibilités lui répugnent et l'horrifient autant, d'où l'effort intense sur le plan diplomatique.

Les Juifs sont pour la Anava et ils sont contre l'arrogance. Ils sont pour les compromis et les concessions en faveur du Shalom. Mais il y a des limites, arrive un point où le peuple Juif doit se tenir droit.

Voilà près d'un demi siècle que l'État d'Israël est assailli par des ennemis implacables.

Dès avant sa création, Israël a tendu une main fraternelle à ses voisins. Un tel désir de vivre en paix a été à dessein inscrit dans la déclaration d'indépendance de l'État d'Israël.

La main toujours tendue en dépit de tout ce que les amateurs de "Topgun" peuvent imaginer, le peuple juif a toujours été un peuple de paix.

Et les Israéliens, dans leur immense majorité, donneraient beaucoup pour la paix.

Mais une paix sincère et une réconciliation définitive entre Juifs et Arabes.

La balle, comme il y a plus de 42 ans, est toujours entre les mains des États arabes. Qu'ils renoncent aux méthodes de guerre et de terreur, qu'ils arrêtent d'empoisonner les esprits par leur propagande haineuse à l'endroit d'Israël ! Qu'ils arrêtent dans les écoles d'apprendre aux enfants à vouer une haine inexpiable à Israël, aux Juifs et au sionisme ! Qu'on accepte de bonne foi la main tendue et tout devient possible.

Dans l'attente, Israël saura rester fort et vigilant. Et nous ici, et tous les Juifs de la Diaspora, resterons unis et mobilisés autour de cette cause qui est au cœur même de notre existence.

" Adonaï Oz Leamo Iten, Adonaï Yebarekh Eth Amo Bashalom ".

Itzhak Levanon, au conseil d'Administration de la Fédération

Le Consul Général d'Israël, M. Itzhak Levanon a été notre invité d'honneur lors du dernier Conseil d'Administration de la Fédération, tenu en mars. Le but de cette rencontre était d'examiner exhaustivement la situation de l'État d'Israël après la guerre du Golfe, en plus de définir les stratégies d'action afin de mettre en oeuvre toutes les démarches du gouvernement Shamir. Il a consacré son allocution à l'analyse des aspects prioritaires de la politique israélienne actuelle.

M. Levanon a mis notamment l'accent sur l'atmosphère positive qui règne en Israël avec l'Aliyah des Juifs soviétiques et des Juifs d'Éthiopie, soulignant la diversification professionnelle de ces immigrants. Il a rappelé que la sécurité d'Israël restera éternellement l'aspect clé pour tout règlement futur, en souhaitant la fin de cet état de belligérance qui prévaut dans la région. Voici des extraits de son allocution



Mes chers amis,

A chaque fois que je rencontre les membres de notre chère communauté, j'ai le coeur qui vibre de fierté et d'émotion. De fierté, en voyant les dirigeants assis conjointement avec les membres pour discuter d'Israël et des questions pour le renforcement de la Communauté. D'émotion, de voir à quel point Israël et tout ce qui a un lien à l'État juif est ancré dans vos coeurs et vos pensées. Pour tout cela, je voudrais remercier M. Malka, Président de la Fédération Sépharديه Canadienne et à travers sa personne, chacun de vous pour votre inconditionnel soutien.

Après cette courte introduction, permettez-moi d'entrer dans le vif du sujet pour vous parler des épreuves et des défis que rencontre Israël dans le proche et moyen avenir. Je les mettrai par ordre de priorité.

La Aliyah

Sans aucun doute, c'est le défi de la décennie à venir de par ses aspects humanitaire, social et financier. En 1990, à peu près 200,000 nouveaux immigrants sont arrivés, notamment d'U.R.S.S. et d'Éthiopie. Il y a plus de 1,5 million de demandes qui ont été faites, et plus de 400,000 ont eu une réponse positive. C'est vous dire la grandeur de ce défi, des chiffres et des efforts immenses qui sont nécessaires.

Pendant la Guerre du Golfe, il y a eu une baisse du nombre des olim qui arrivaient d'Union Soviétique, mais dès que l'offensive terrestre des alliés a eu lieu, le nombre a recommencé d'augmenter. Aujourd'hui, la queue face au Consulat israélien à Moscou s'allonge de jour en jour.; 600 personnes par jour. Les prévisions pour l'année

à venir sont de l'ordre de 300,000 nouveaux immigrants.

Les relations entre Israël et l'U.R.S.S. se sont améliorées substantiellement. Bien sûr, ce n'est pas suffisant. Toutefois, il y a des relations consulaires complètes. La Chambre de Commerce a signé un accord d'exportation de médicaments vers l'U.R.S.S. pour 20 millions de dollars en devises étrangères. Tout cela pour vous dire l'atmosphère qui règne entre les deux pays qui, sans aucun doute, ne fait que favoriser l'immigration des Juifs soviétiques en Israël.

Il n'y a pas de doute que cette immigration est un flux humain qui renforce Israël à tous les niveaux. On parle de 20,000 ingénieurs et architectes, de plus de 5,000 physiciens et dentistes, de 4,000 écrivains, artistes et musiciens, etc.

Les problèmes que nous affrontons face à cette immigration sont divers et complexes à la fois. Souvent, cela rappelle des souvenirs anciens ; à d'autres moments on est témoin de disputes, inutiles, entre les différents ministères, mais une chose est admise généralement : c'est qu'il n'y a pas d'autre moyen que d'absorber ces gens, et de là, une plus grande compréhension, une plus large tolérance et une prédisposition à agir et à contribuer, deviennent aujourd'hui des impératifs qu'on ne discute même pas.

La sécurité d'Israël

C'est un aspect-clé pour tout règlement futur au Moyen-Orient. Cet élément crucial refait surface aujourd'hui à la lueur de la crise du Golfe. Pendant des années, Israël a été subjugué aux contraintes qui lui ont été imposées par ses voisins arabes. Peu importe l'agenda ou les motifs de ces états, la sécurité d'Israël a toujours été en danger. En 1948, notre propre existence était en danger, ensuite en 1967, lorsque Nasser et le Roi Hussein avaient pris rendez-vous à Jérusalem, puis vint la guerre de Kippour, notre jour le plus sacré. Aujourd'hui de nouveau, notre sécurité a été mise à l'épreuve avec les scuds irakiens et les katiushas des terroristes palestiniens. En d'autres termes, pendant les 40 dernières années, le peuple d'Israël a vécu une perpétuelle peur pour sa sécurité.

A l'exception de l'Egypte, tous les pays arabes sont toujours en état de guerre avec Israël. La sécurité d'Israël reste toujours en danger. Cette anomalie devrait disparaître. Israël et son peuple ont le droit légitime d'accéder à la sécurité. Il faudrait mettre fin à cet état de belligérance envers nous. En éliminant publiquement l'état de guerre, le peuple israélien se sentirait plus sûr et de là, plus disposé à discuter des problèmes majeurs. C'est une demande légitime et nécessaire aujourd'hui et immédiatement.

C'est dans cet esprit qu'Israël a demandé d'inclure dans les arrangements de sécurité avec l'Iraq, des dispositions pour :

- la destruction des rampes de missiles scuds sous la supervision des alliés
- la destruction de toutes les armes chimiques et biologiques
- l'Iraq ne devrait pas accéder à la technologie pour mettre au point des armes dévastatrices.

Comme vous le remarquez, toutes ces demandes ont trait à la sécurité d'Israël et à l'éloignement de toute menace.

La paix dans la région

A la fin de la guerre dans le Golfe, l'attention du monde s'est dirigée vers notre région. Permettez-moi d'être franc et direct, parce que la question de Paix au Moyen-Orient est de grande importance. Lorsque Washington, Paris ou Ottawa se prononcent sur les territoires, parlent d'un retrait d'Israël ou de l'établissement d'un État palestinien indépendant avec Jérusalem comme capitale, cela appartient au domaine des relations extérieures de ces pays. C'est comme si Israël se prononçait publiquement pour l'indépendance de la Corse, ou des pays baltes ou du Québec. Pour nous c'est différent. Parler de rediviser Jérusalem ou d'établir un État hostile à 17km de Tel-Aviv n'est plus une question de politique étrangère, mais de survie. Pour cela; j'appelle tous nos amis à être prudents et sensibles, parce que les émotions sont grandes et les sentiments très forts. Il n'est pas nécessaire qu'on nous rappelle qu'il faudrait solutionner le conflit arabo-israélien, établir l'autonomie pour les territoires et organiser des élections pour de nouveaux dirigeants.



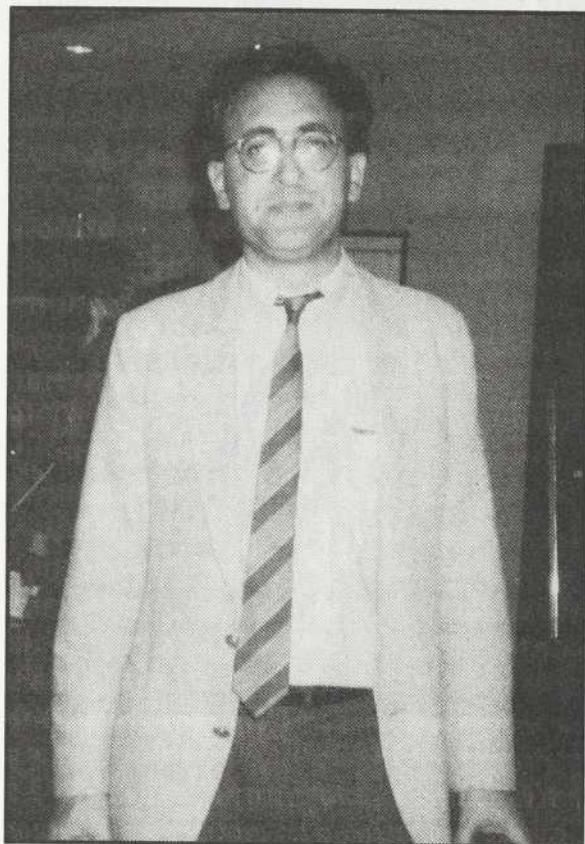
... Israël et son peuple ont le droit légitime d'accéder à la sécurité.

Ce sont des suggestions israéliennes. Je n'ai vu, jusqu'à présent, aucune proposition arabe constructive. La conjoncture au Moyen-Orient est différente du passé et beaucoup plus favorable, mais bonté divine, ne mettons pas la charrue avant les boeufs. Le vrai problème du Moyen-Orient, n'est pas le problème palestinien, mais plutôt l'animosité, le refus arabe d'Israël.

Donc commençons par l'établissement de cette confiance tant nécessaire avec la fin de l'état de belligérance et de négociations directes et sans conditions préalables entre Israël et tous les pays arabes. Dans ce cadre et parallèlement aux négociations israélo-pays arabes, la question palestinienne serait abordée et discutée. Ce n'est que dans cet ordre de priorité que les choses peuvent avancer. Espérons que cette fois-ci, les pays arabes ne manqueront pas le train.

Merci.

Daniel Ben-Simon, de passage à Montréal



La Fédération Sépharade Canadienne, avec le Comité "Israël sur la carte" a profité du passage du journaliste israélien Daniel Ben-Simon pour l'inviter, en mars dernier.

Émigré du Maroc et installé à Jérusalem depuis 1969, M. Ben-Simon est rédacteur et éditorialiste de la rubrique politique et diplomatique du quotidien israélien "Davar". Ancien responsable des informations internationales de la Télévision Israélienne, il a aussi publié de nombreux articles et éditoriaux de la scène politique israélienne.

David Ben-Simon a dressé un tableau de la situation au Moyen-Orient et en Israël après la guerre qui a secoué la région du Golfe Persique, et répondu à toutes les questions des participants.

Il a présenté l'éventuelle position israélienne face aux nouvelles propositions américaines et le fossé qui devrait séparer les deux pays.

La nouvelle initiative du président George Bush, risque de créer un malaise profond et entraîner une déstabilisation du gouvernement du Premier Ministre d'Israël, Itzhak Shamir.

Du point de vue militaire, M. Ben-Simon croit que la sécurité d'Israël demeure toujours une priorité pour les États-Unis : l'impact stratégique consécutif aux possibles changements géo-politiques dans son territoire ne doivent pas inquiéter, dans un premier temps, l'État hébreu.

Il a décrit la patience du gouvernement israélien vis-à-vis de Saddam Hussein et de ses attaques aux Scuds, en souhaitant finalement: «la voix de la paix et du dialogue restera toujours la priorité».

Avi Bendayan.

Le projet "Moreshet" du 25 au 27 janvier 1991

Le projet "Moreshet" était organisé à Washington, par la Fédération Sépharade Américaine, la Fondation des Jeunes Sionistes Américains, la Fédération Sépharade Canadienne, la Yeshiva University (N.Y.) et enfin, par le Centre Educatif Sepharade de Jérusalem.

Ce projet a le mérite d'être très sélectif et seuls quelques adhérents de Los-Angeles, Montréal, New-York, Toronto et Washington (DC) ont eu le privilège d'y participer. "Moreshet" a été commandité par "Magen David Sepharadic Congregation", "World Sephardic Federation" et "World Zionist Organization". Il est à noter que les organisations participantes à ce projet sont "Council for Rescue of Syrian Jews", "Sephardic Youth Alliance of Toronto" et "Sephardic Community Center of Brooklyn".

Le programme "Moreshet" insiste sur la qualité des connaissances et sur le renforcement spirituel des futurs leaders des communautés sépharades d'Amérique du Nord.

Première étape, l'Hotel "Pavillon" où les participants font la connaissance de leur hôte, Menachem Stolpner, directeur du programme de formation de jeunes leaders.

Vendredi soir, l'unique synagogue sépharade de la Blanche Capitale, Magen David Sepharadic Congregation, dirigée par le Rabbin Hayyim Kassorla, fit honneur aux invités dans une atmosphère tout à fait extraordinaire.

Un repas copieux était servi, après le service religieux, dans la salle de réception de la synagogue. Au dessert, le Rabbin M. Serels nous parla de l'âge d'or des Sépharades en passant par l'expulsion d'Espagne, jusqu'à l'époque contemporaine. Une discussion active et soutenue s'ensuivit. Ensuite, ce fut au tour de M. Gidon Elad, venu spécialement de son Kibboutz, de s'adresser à l'auditoire. Il traita de la centralité d'Israël dans la foi et dans la vie historique et quotidienne du peuple juif. La soirée s'acheva

sur ce discours puissant et remarquable.

Le lendemain, le groupe se réunissait pour le service du Chabbat au matin. Un peu plus tard, à l'heure du repas, un autre accueil était offert par M. Sami Totah, président de la synagogue.

Ce fut ensuite le retour en force des deux leaders, le Rabbin M. Serels et M. Gidon Elad. Ils parlèrent, à tour de rôle, de ce que devrait être, selon leur perception, un excellent leader juif, de son rôle dans la communauté et de l'importance du sens civique.

Une petite balade touristique de Washington, permit au jeune groupe d'apprécier le patrimoine culturel de la Capitale.

Dimanche, les adieux, après une inoubliable rencontre avec M. Owen Kuppershmid, membre du Service Juif Américain de la Ligue Anti-Diffamation.

David Fitoussi.



Sous le contrôle et la supervision du Vaad Hair



Les Traiteurs France-Casher

*Toute la Gastronomie française et les spécialités marocaines.
Bar-mitzvah, fiançailles, mariages, Brith-milah etc.*

**Un service unique à Montréal
Un grand choix sur place**

Ouvert tous les jours de 8:00 h à 20:00 h.
Vendredi de 8:00 h à: (2 hrs avant le Chabbat).

Contactez: Albert ou Marco Abenhaim

4655 Van Horne, Montréal, Qc. H3W 1W8. Tél. 735-9822

Confier tous
vos travaux
d'imprimerie à:

Atelier 18

Henri Bouhadana, prop.

4170, De Courtrai, Montréal, Qc.
Tél., et Fax: (514) 345-9223

SERVICE • CLASSE • ÉLÉGANCE



BACCHUS

SERVICE DE BAR

Nous vous offrons un service de bar complet qui
plaira à tous vos convives.

Vins et spiritueux • Champagne
Boissons exotiques • Cafés flambés
Service aux tables • Bar payant
Buffet style " Club Med "
Sangria

Joe Amar & Dan Bensoussan

Tél.: 662-7185 — Fax: 662-9155

**Nos prix sont très raisonnables !
chez nous les affaires... sont les affaires.**



CHARLES INTERNATIONAL
CONSULTANT EN IMMIGRATION ET EN INVESTISSEMENTS • RELATIONS PUBLIQUES

CHARLES LUGASSY

1010 STE-CATHERINE O. • SUITE 640 • 6IEME ETAGE • MONTREAL, QC. CANADA • H3B 1G7
TEL.: (514) 878-1437 • TELEX: 055-62426 • CHARINTER MTL • TELECOPIEUR: (514) 954-1440

LES IMPORTATIONS

Maxime de France

OUVERT DU DIMANCHE
AU VENDREDI
DE 10H A 19H



Tél.: (514) 738-8567

VÊTEMENTS DE LUXÉ

4755 Van Horne
Suite 108
Montréal, P.Q.
Canada H3W 1H8

DANIEL M. OUAKNINE
NOTAIRE / NOTARY

TÉLÉPHONE: (514) 397-1331
TÉLÉCOPIEUR: (514) 397-0530

1 PLACE VILLE MARIE
SUITE 1615
MONTREAL, QUE. H3B 2B6

Tél.: 739-1662
SUR RENDEZ-VOUS

Dr. Charles Chocron MD, LMCC
MÉDECINE GÉNÉRALE

5885 Côte des Neiges, suite 401, Montréal, Québec H3S 2T2

FAX: 735-0244

TEL: 735-6639

Dr. Gaby Zagury, M.D., C.C.F.P.
Médecin de famille

5845 COTE DES NEIGES, SUITE 270
MONTREAL, QUEBEC. H3S 1Z4

Lundi au vendredi 8 hres à 18 hres, RDV le jour même.

Tél.: (514) 933-3337
Cel.: (514) 591-5885

Docteur Ifrah Jacob
Chirurgien Dentiste, D.M.D., D.F.M.M.

Sur rendez-vous

CENTRE DENTAIRE SAINT-HILAIRE

1834, Ste-Catherine O., 3è étage

Montréal, Québec, H3H 1M1

Urgence et

Fin de semaine (514) 481-5455

Métro Guy, sortie St-Mathieu

731-7721

**CLINIQUE DENTAIRE
LASRY & LASRY**

DR. JOELLE LASRY / DR. RACHEL LASRY

RENDEZ-VOUS: JOUR - SOIR
SERVICE D'URGENCE

5845 COTE DES NEIGES, SUITE 100
MONTREAL, QUÉ. H3S 1Z4

DR CLAUDE COHEN

CHIRURGIEN DENTISTE

1668 DE MAISONNEUVE O.
MONTREAL, QUÉ. H3H 1J7

(Métro Guy, Sortie St-Mathieu) **Tél.: 933-3641**

**Aidez la Voix Sépharade...
Envoyez votre contribution de soutien**

Avant-propos

Alyah jacta... est



Photo: Michael Strimban

Célébration de Simhat Torah dans la grande Synagogue de Moscou, Octobre 1989.

Certains d'entre nous se souviendront d'une conférence du Rabbin Aviner d'Israël, hôte de la Fédération Sioniste, lorsqu'à la synagogue Beth Rambam de Côte St-Luc, il déclarait : «Les Juifs de la Diaspora sont dans une baudruche qui se dégonfle de temps en temps, pour se déverser en Israël». Cela se fait par vagues. Et la dernière nous semble colossale: Une grande partie de la baudruche se vide substantiellement. On parle de miracle, de rédemption, bref d'un retour aux sources, aux vraies, là où se réalisera la trilogie: terre, thora, peuple. Et quand bien même cette vague ne soit pas mue par le même idéal que son aînée du début du siècle, elle reste providentielle, mobilisatrice de cette solidarité qui nous honore et qu'on nous envie. Elle ébranle par son importance la société israélienne déjà éprouvée économiquement, exaspérée des vieilles cicatrices, amène encore une fois le citoyen israélien à se surpasser, à s'oublier lui-même pour l'accueil de l'immigrant, comme le soulignait lors d'un entretien M. Abraham Benabou, conseiller politique de M. David Lévy. Elle touche particulièrement les Sépharades, eux dont les conditions économiques sont souvent précaires. On ne peut que souhaiter voir tout cet espoir mis dans cette Alyah être à la hauteur de nos espérances, et que nombreux parmi ces olim de Russie, n'aient pas, comme le craint souvent le Rav Ashkénazi, de par leur long exil, pris le goût de l'exil...

Dans l'euphorie de l'Aliya russe, de par son importance numérique et de par son avènement quasi miraculeux, nous avons quelque peu oublié cette autre merveilleuse entreprise que fut l'Opération Moïse, preuve vivante de l'attachement d'Israël aux exilés où qu'ils se trouvent. Si Exodus bat son plein, Moïse suit son bonhomme de chemin. Et quel chemin!

L.V.S

Les Olim de Russie... les Russim d'Israël

Hier encore, ils étaient à Kiev, Leningrad, ou Moscou, seuls avec eux-mêmes : ils étaient ceux qu'Élie Wiesel appela dans un de ses livres "Les Juifs du Silence" : pour ceux qui s'accrochaient mordicus aux valeurs juives. D'autres s'étaient dissous dans l'idéologie marxiste, bon gré, mal gré, beaucoup survivaient dans un climat latent d'antisémitisme, officiellement nommé antisionisme. L'heure de la perestroïka fut pour eux le point de départ d'un grand départ, et non le moindre puisqu'il s'agissait de l'Aliyah du siècle. Les événements se sont précipités en Europe de l'Est : l'URSS est au bord de la dislocation. Les Juifs en place craignent pour la chute de Gorbatchev ; en retrouvant leur liberté, les Russes laissent aller leurs sentiments profonds : montée du nationalisme aidant, leur antisémitisme refait surface, d'autant plus amer qu'ils découvrent une situation économique catastrophique. Eux aussi aimeraient partir.

On racontait déjà à l'époque de Brejnev, l'histoire suivante : « On avait convoqué tous les Moscovites devant les bureaux du Parti pour le lendemain à 10h du matin pour une distribution de nourriture. À l'heure désignée, une foule nombreuse se pressa. Plusieurs heures s'écoulèrent, rien ne se passa. À 13 heures un officiel apparaît et demande si parmi la foule il y avait des Juifs. Un certain nombre s'identifient. L'officiel les pria de partir, au grand plaisir des restants. L'officiel rentra dans son bureau, réapparut à 15 heures pour annoncer à la foule que tout n'était qu'un exercice pour évaluer la confiance dans le parti. Une voix s'éleva de la foule pour affirmer : « Encore des Juifs qui ont été privilégiés, ils n'ont pas été obligés d'attendre aussi longtemps que nous... ». Voilà l'état d'esprit qui règne. Heureux ceux qu'on désigne aujourd'hui par le terme "Russim", que le journaliste de l'Express,

Vincent Hugué, dans un article qu'il leur consacre affirme : « Ils préfèrent le danger parmi les nôtres, que la peur seul contre tous... ».

On se souvient de cet avion en difficulté transportant deux cents olim vers Israël, au début de la guerre du Golfe : après les réparations, les responsables avaient demandé aux passagers s'ils voulaient revenir en URSS ou continuer leur voyage vers Israël, ils déclarèrent : direction Tel-Aviv, scud ou pas scud.

On a lu les entrevues de ces olim, sourire aux lèvres sans masque, pendant une alerte. Inquiétude ? Inconscience ? Mais non, ils en avaient vu d'autres, ils étaient nés près de Tchernobyl...

Ils sont musiciens, ingénieurs, psychologues, photographes, magiciens, ils ont au début travaillé comme plongeurs ou balayeurs. Certains ont été gâtés, d'autres moins. Il y a ceux qui ont été intégrés rapidement au "Silicon Valley" à Ofakim ou Beer-Sheva dans le Neguev, d'autres, même diplômés, devront subir un bon recyclage. Il y a déjà eu des naissances.

De par leur nombre, ils constituent une masse mobilisable tant sur le plan politique que sur le plan commercial. En ce qui a trait au politique, les deux grands partis traditionnels ont commencé leur marketing : Perès apprend le russe, Shamir a un russophone dans son staff politique. Ces nouveaux arrivants constituent un bassin bon pour 20 députés, leur aversion pour les partis religieux orthodoxes risque de perturber le jeu électoral israélien et les fameuses coalitions. N'ayant pas de leaders, il y a danger de ghettoïsation. Ils ne semblent pas porter le travaillisme dans leur cœur (ils sont bien nés après Ben Gourion), leur adhésion éventuelle au Likud sera fonction de la réussite de leur intégration.

Pour ce qui est du plan commercial, on n'a pas tardé à réagir à l'arrivée d'une clientèle potentielle : toutes les activités de la société israélienne se sont mises à l'heure russe.

Les restaurants et les traiteurs offrent déjà pour les grandes fêtes des menus typiques, Kasha et champignons comme entrée, ou soupe betterave et chou, le traditionnel borsht, comme plat principal, dinde farcie aux abricots accompagnée de haricots rouges, sauce aux prunes et pour finir un medivnyk comme dessert.

Mais où sont les neiges d'antan, falafel, couscous, gefilté fish ? Les enseignes des magasins annoncent déjà leur couleur dans la langue de Tolstoï, les supermarchés, les banques ont leur personnel russophone, des brochures en russe. Les médias ne sont pas en reste puisque le magnat de la presse Robert Maxwell a lancé un journal en russe, qui sera dirigé par Kuznetsov, un de ceux qui en 1970 participèrent à une tentative de détournement d'avion soviétique. Inutile d'affirmer que les journaux existants ont tous leur supplément en russe, le bulletin de nouvelles à la télévision est sous-titré. Le théâtre Khan de Jérusalem présente des pièces en traduction russe simultanée et trois des films les plus populaires en Israël sont en train d'être sous-titrés.

Si de prime abord, toutes ces actions trouvent leur motivation dans des considérations commerciales, on ne peut nier l'évidence du désir des Israéliens d'aider les nouveaux immigrants.

Ce ne sera plus peut-être une plaisanterie d'affirmer bientôt : l'hébreu sera la langue seconde en Israël.

Peut-être pas. Le temps décantera les strates culturelles acquises, les chasseurs de cerveaux pour l'Australie ou le Canada feront le reste. Seuls les plus sincères dont les plus Juifs resteront.

Raymond Eljarrat

Laissez partir mon peuple!

Si pendant les trois premières décennies de ce siècle, la contribution des Juifs soviétiques fut fondamentale à la construction de l'État d'Israël, la dernière Aliyah russe (1967-73) ne semble pas avoir joué de rôle significatif si l'on excepte des Refuzniks notables tels Anatoly Chtcharansky, Ida Nudel ou quelques savants tels le professeur Herman Branover, sommité mondiale de la magnétohydrodynamique.



Photo: Micha Bar-Am

Attente dans l'aéroport Ben-Gurion, Février 1990.

Qu'en est-il de cette nouvelle et fulgurante Alyah qui vient remodeler le visage d'Israël, et qui constituera d'ici quelques années la plus grande communauté non-sabra d'Israël ? Qui n'est pas resté ahuri à la lecture des statistiques du ministère israélien de l'absorption, devant le surgissement de cette manne féconde de matière grise ? Parmi les 600 000 olim prévus pour les deux prochaines années, on compte sur l'arrivée de 6000 chercheurs dans le domaine des sciences. Sur les 37 000 olim débarqués en Israël durant le seul mois de janvier 91, mille étaient médecins.

Ingénieurs, scientifiques, médecins, professeurs, toute une élite culturelle et intellectuelle qui vient se presser aux portes de l'Eretz Israël. Elite si diversifiée, qu'elle semblerait avoir suscité la convoitise du chancelier Kohl et l'intérêt d'admettre 600 000 juifs dans la nouvelle Allemagne : doués pour les langues, généralement diplômés d'universités et donc aptes à s'intégrer plus facilement.

En revanche, les diplômés en économie, philosophie et psychologie auront la tâche plus ardue. À la hâte de quitter l'URSS, succède vite la déception de l'arrivée dans un pays qui souffre depuis plusieurs années d'une récession économique aggravée par les conséquences de l'Intifada et de la guerre du Golfe.

Aussi curieux que cela puisse paraître, ce sont les musiciens qui constituent, après les ingénieurs, la caste la plus fournie de cette Alyah à caractère messianique : pianistes, chefs d'orchestre, violonistes, violoncellistes et altistes, ces nouveaux immigrants ont souvent une culture musicale approfondie et il n'est pas rare que dans une famille le père soit violoniste, la mère pianiste, les enfants violonistes, altistes, violoncellistes et qu'ils passent leurs soirées à jouer des quatuors.

Selon le violoniste Yaïr Kless, de l'Académie de musique Samuel Rubin de l'Université de Tel-Aviv, qui a accueilli de nombreux olim, on prévoit plus de 100 % d'augmentation des effectifs sur deux années universitaires.

Toutefois, le problème le plus urgent consiste à leur trouver des instruments car, il faut le rappeler, les Juifs soviétiques arrivent avec leur seul talent, l'État soviétique leur ayant confisqué systématiquement leurs instruments.

C'est le cas du jeune Vadim Izibulevsky arrivé il y a quelques semaines en Israël et aussitôt admis à l'Académie Rubin. L'université lui a donc prêté un violon pour préparer les grands concours internationaux et les concerts avec l'orchestre de chambre d'Israël.

Cette arrivée massive de Juifs soviétiques qui vient bouleverser la vie musicale israélienne demeure une véritable bénédiction pour le pays.

Souvenons-nous de cette nuit du 23 février où 2000 israéliens stoïques avaient bravé une fois de plus la pluie de scuds qui s'abattait sur leur territoire, pour écouter l'illustre violoniste russo-américain Isaac Stern. Face à son auditoire défiguré par le port du masque, jouant et pleurant en même temps, il avait insisté : « Il faut jouer, jouer à tout prix. . . voilà en résumé toute l'histoire des Juifs, toute l'histoire de mon peuple ».

Outre la qualité musicale exceptionnelle de cette soirée, le peuple d'Israël a une fois de plus opposé à la cruauté et à la barbarie de certains, sa sensibilité artistique et sa maturité.

Elisabeth Molkou

Un second souffle pour le Sionisme ?

Au lendemain du quarantième anniversaire de l'État hébreu, une nuée d'observateurs chevronnés de la scène politique israélienne, affirmait avec une conviction inébranlable que le sionisme était à bout de souffle, s'étant métamorphosé au gré des vicissitudes d'une histoire tumultueuse, en une idéologie fade et routinière au service de partis politiques obnubilés par la consolidation de leur pouvoir. Nombreux étaient ceux qui arguaient alors sans fard que, de mouvement critique de libération politique et populaire, le sionisme était devenu, au fil du temps, un instrument malléable en fonction de conjonctures évolutives et de velléités spécifiques, tout en incarnant parallèlement la caution d'une raison d'État encline à ériger des impératifs en dogmes. Cependant, force est de reconnaître que l'exode massif des juifs d'URSS vers Israël depuis le début de 1990, insuffle une vigueur tout à fait inopinée à ce sionisme anémique en voie d'implosion et remet sérieusement en question une litanie de conjectures égrenées par ces gourous de la prospective proche-orientale.

Certes, le sionisme en un siècle a eu une histoire exaltante, jalonnée de péripéties insolites, d'événements épiques et d'épisodes tragiques. Le projet politique concocté par Herzl s'est démultiplié, au fil des décennies, en courants intellectuels et spirituels ayant comme credo des lignes de pensée et des projets de société bien souvent antinomiques (sionisme socialiste, libéral, religieux; sionisme de gauche, de droite, du centre; pacifisme, féminisme, syndicalisme sioniste...) Les furieuses empoignades, les sempiternelles controverses et l'intensité des débats idéologiques suscités par des questions lancinantes qui ébranlent périodiquement l'échiquier socio-politique israélien, constituent la preuve patente que le sionisme ne secrète aucun dogme. À



Portrait de Herzl (dessin de Hermann Struck)

l'exception bien sûr du principe fondamental qui a comme finalité majeure d'assurer la survie de tout être, singulier ou collectif, en cherchant à accroître ses chances de perdurer.

Ce principe élémentaire, on le retrouve aussi dans n'importe quel État national déjà constitué ou en voie de constitution (Alain Minc analyse remarquablement bien ce phénomène dans son dernier ouvrage, *La vengeance des nations*, Editions Grasset, 1991, pp.54-112).

Il est indéniable que l'accentuation de la dichotomie engendrée par le sionisme est inéluctable. En effet, le sionisme "humaniste" prôné avec alacrité par le célèbre écrivain Amos Oz, l'une des figures de proue du mouvement "La Paix maintenant" qui exhorte, depuis plusieurs années, les différents gouvernements israéliens qui se sont succédés au pouvoir de rétrocéder les territoires occupés, contraste grandement avec le sionisme "intransigent" de Yuval Neeman, le leader charismatique du parti d'extrême

droite Tehiya, qui prône sans ambages l'annexion pure et simple de ces contrées. Ainsi, le sionisme des années 90 pourra difficilement être catalogué dans le panthéon des idéologies.

En somme ce qui manque totalement au sionisme pour être une idéologie, c'est l'ambition de la totalité. Être sioniste, ce n'est se prononcer ni sur l'existence de D., ni sur la lutte des classes comme moteur de l'histoire, ni sur le réalisme en art, ni sur les valeurs qui fondent la vertu et la bonté. Le projet sioniste s'est toujours articulé et concrétisé par le biais d'une praxis bien spécifique. Celle-ci revêt la forme d'une expérience tout à fait irremplaçable. Le sionisme n'est pas un projet historique concret immuable, figé et enraciné dans le temps. Au contraire, il s'est toujours distingué et caractérisé par l'essai, des épreuves exaspérantes qui paraissaient insurmontables, le geste, le sens de l'action et une capacité de mouvement située dans une durée et un espace précis.

Ce qu'il y a de plus saisissant quand on se remémore la genèse de l'État d'Israël, c'est sans doute l'extraordinaire mobilité et versatilité des situations, des conjonctures, des dispositifs concoctés avec célérité par les statèges politiques et militaires, des plans, des programmes, des hommes. La brièveté des épisodes et phases de l'histoire contemporaine d'Israël, le caractère fulgurant de la transformation des enjeux décisifs auxquels l'État hébreu est régulièrement confronté, les rebondissements, les coups de théâtre... Ce sont ces expériences contamment renouvelées qui constituent la sève vivifiante du projet sioniste et qui évincent toute menace de cristallisation idéologique. Mais que le sionisme ne s'apparente donc nullement à une idéologie, ne signifie pas qu'il ne puisse s'idéologiser. Comme le démontre avec une perspicacité particulière Raymond Aaron dans *L'opium des*

Intellectuels, il y a idéologisation quand on assiste impavides à une extension et fixation d'un projet historique au point que celui-ci en vient à obstruer l'horizon et se figer en une version unique. C'est-à-dire, lorsqu'il débouche sur une uniformisation (cf. à ce sujet la réflexion éclairante étayée par le juriste israélien Claude Klein dans son fascinant essai, **Deux fois vingt ans : Israël**, Editions du Félin, 1990, pp.67-90).

S'il est vrai que le projet sioniste moderne a pris toute sa dimension à l'aube du XX^e siècle pour se concrétiser au cours de celui-ci, profondément marqué par des oeuvres de destruction et de deshumanisation, force est d'admettre, que la notion de sionisme politique, c'est-à-dire, une organisation consciente de la reconquête du territoire d'Israël, remonte à l'époque biblique. Ce désir d'Israël existe ardemment depuis que l'histoire ou la mythologie juive existent. Depuis les psaumes de l'exil de Babylone, en passant par les poèmes de Yéhouda Halévi, jusqu'aux poèmes de Bialik, on retrouve ce désir dans la poésie, la littérature et les traditions juives.

À côté de ce sionisme de désir, il a toujours existé un sionisme politique qui occupe une place privilégiée dans des chapitres majeurs de l'histoire juive qui s'étalent de Joseph à Joseph. Le premier Joseph, conseiller du pharaon, met à profit sa situation à la cour pour préparer le retour des Juifs en Judée et la création d'un État Juif. Le second, Joseph Hanassi, duc de Naxos et conseiller du Sultan Ottoman, entreprend une démarche analogue afin d'organiser à partir de Constantinople, le retour en Judée et la reconstruction de Tibériade, en vue de l'édification d'une entité étatique juive indépendante en Palestine. Théodor Herzl et Chaïm Weizman, quelques décennies plus tard, n'ont strictement rien inventé de nouveau, mis à part les modalités de concrétisation d'une aspiration nationale datant de 3000 ou 4000 ans. C'est dans les tréfonds d'une Histoire fulgurante, que le sionisme puise toute sa légitimité. La force de son utopie est que, à la différence des arabesques littéraires de More et de Fourier, elle n'est jamais un non lieu. Elle est parvenue avec une dextérité magistrale à édifier des sociétés imaginaires dans une incontestable réalité géographique bien circonscrite.

Malgré que le sionisme ait définitivement gagné ses galons de mouvement de libération nationale du peuple juif, l'État d'Israël est confronté aujourd'hui à de redoutables nouveaux défis. L'aliya de plusieurs centaines de milliers de Juifs soviétiques en est un que les Israéliens tenteront de relever avec opiniâtreté. Mais ce grand événement aux dimensions messianiques, suscite en même temps enthousiasme et scepticisme. 197,150 Juifs sont arrivés d'URSS en 1990. On sait déjà qu'au rythme actuel des arrivées, quatre cent mille au moins s'y ajouteront en 1991 et que, d'ici la fin de 1992, elles se chiffreront probablement à un million, soit selon le recensement de 1988, près du quart de la population juive d'Israël. Près de 200,000 personnes en 1990, cela signifie à peu près 58,000 familles (un couple plus 1 ou 2 enfants mineurs).

Le Ministère israélien de l'Habitat estime à 120,000 dollars américains, le coût de l'intégration de chaque famille. Le Ministère des Finances devra jongler avec les chiffres et ces estimations déconcertantes afin de réaliser des prouesses. Pour la seule année de 1990, on estime qu'Israël devra dégager un excédent budgétaire de l'ordre de 6 milliards de dollars US afin de le consacrer à l'intégration des nouveaux arrivants. Or le budget annuel pour 1990 était de 31 milliards de dollars dont 6,2 milliards pour la défense et 12,37 milliards alloués au service annuel de la dette nationale. Notons que l'aide financière américaine

(y compris les prêts) atteint à peine 10% de ces 31 milliards, les contributions du judaïsme mondial (Appel Juif Unifié et Bonds d'Israël) ne représentant à peine que 2% de ce budget. L'aide de la Diaspora, aussi bienvenue soit-elle, est à l'heure actuelle insuffisante, comparée aux montants exorbitants nécessaires. Les Israéliens qui sont déjà les contribuables les plus lourdement taxés au monde, se demandent avec angoisse d'où viendra cet argent.

Si échec, crise ou carence du sionisme il y a aujourd'hui, ce phénomène pernicieux est aussi largement imputable au conflit israélo-arabe et à l'un de ses principaux corollaires, l'épineux problème palestinien, toujours pas résolu. Ainsi on constate que le sionisme, projet constitutif de l'État juif, commence à dépasser ses légitimes nostalgies afin d'affronter encore une fois, avec hardiesse, de nouvelles questions et de nouveaux défis. Né d'une improbabilité de l'histoire, Israël oscille entre les réussites inattendues et les probabilités indésirables. Fidèle au message politique émanant du judaïsme, Israël sait qu'il ne pourra jamais se laisser aller à la facilité, conscient que ses espérances sont à la dimension des épreuves qu'il a toujours dû affronter. Malgré des erreurs de parcours, des bavures et des compromis vaseux, l'État hébreu demeure une démocratie vivace toujours soucieuse, comme aimait le rappeler David Ben Gourion, de "trouver cette étincelle de vérité que l'être humain oublie si souvent de solliciter".

Elias Lévy

Me Danièle Lalande

Avocate de la Communauté Sépharade du Québec
spécialisée en droit civil et des affaires

Me Danièle Lalande est membre associée de BLAKELY, GASCON, étude agissant notamment dans les domaines suivants:

- Droit corporatif et commercial
- Droit fiscal
- Droit des assurances
- Droit de la construction
- Droit de l'environnement
- Droit du travail
- Droit familial.

Place du Canada, bureau 1200, Montréal, Québec. H3B 2P9
Tél.: (514) 866-3512—Fax: (514) 866-0038

L'antisémitisme "made in U.S.S.R."

Dans sa réflexion sur la culture (La maison de Barbe-Bleue, éd. Gallimard), le philosophe Georges Steiner, donne son explication de l'antisémitisme ; on peut le résumer ainsi : en inventant un D... transcendant, les Juifs ont confronté l'Occident à un idéal inaccessible, d'où une frustration perpétuelle. Nietzsche a décrété la mort de D..., ses compatriotes celle de son peuple. Méthode radicale, s'il en est : pour guérir un orgelet, on gratte l'oeil, quand l'oeil tombe, l'orgelet est guéri...

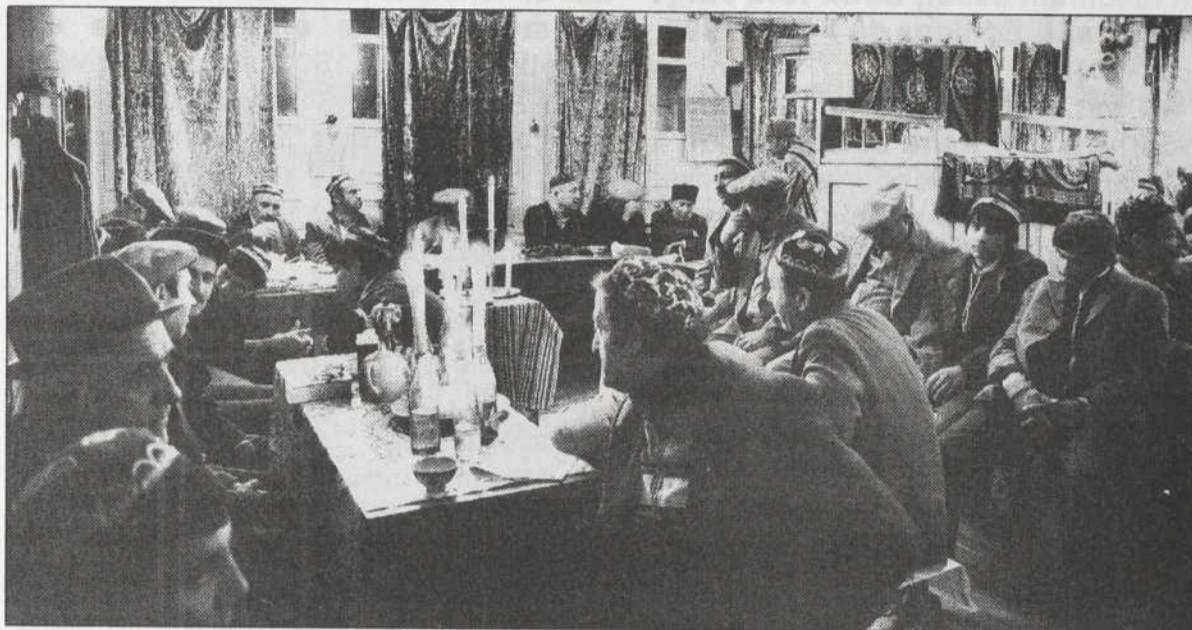
Si on se réfère à la seule actualité, les Juifs dont le sort inquiète le plus les autres Juifs (du moins ceux qui ont la liberté et le loisir de s'inquiéter), est bien celui des Juifs soviétiques.

L'éclatement de l'Empire des Soviétiques, s'il fut porteur d'espoir quant à l'émigration des Juifs vers Israël, fut aussi le déclencheur de certaines prises de positions dans certains cercles, dignes d'époques que l'on pensait révolues.

Les faux espoirs que la liberté retrouvée n'ont pu combler, se muent en fantasmes antisémites défectueux par des cerveaux reptiliens les plus primitifs. Les déclarations aussi pernicieuses que "grossièrement" subtiles de l'organisation PAMIAT ont fini par faire bouger la justice qui la poursuivra pour incitation à l'antisémitisme.

Cette gangrène se développe et sert d'arme principale à certains adversaires de Gorbatchev.

Le jeu sémantique sionisme-judaïsme n'est même plus de mise. Pamiat, dans un programme qui circulait sous le manteau, publié par le Bulletin de l'Institut d'Énergie de Moscou demandait "aux Juifs et à leur famille de soutenir des thèses, d'acquérir des connaissances, d'adhérer au Parti, d'être nommés à des postes dirigeants..."



Veillée pour le dernier soir de Souccot. Synagogue de Bukhara, Uzbekistan, 1986.

Photo: Frederic Brenner

Il est à noter que la décision de poursuivre cette organisation antisémite a été longue à prendre. Il aura fallu des écrits dans la presse soviétique, assez véhéments pour faire bouger l'appareil judiciaire, surtout que Pamiat n'était pas à sa première manifestation.

On rapporte son intrusion dans une réunion d'écrivains de tendance libérale aux cris de "Foutez le camp" sous l'oeil impavide de la milice. Fait cocasse, les manifestants s'en prirent à un écrivain non-juif, mais très proche de Gorbatchev. Des analystes politiques voient dans cet éveil de l'antisémitisme en U.R.S.S. une des armes choisies par le courant conservateur pour s'opposer aux réformes. L'écho favorable que reçoivent les rumeurs les plus folles (dont celle de pogroms imminents) inquiète. Une fois encore les Juifs seront les boucs émissaires du chaos qui pourrait résulter des luttes entre minorités ethniques dont l'antisémitisme n'est qu'une facette.

Hier le tremblement de terre a été imputé aux deux sismologues qui ne l'ont pas prévu. Les Aziris ont donné 3 ans aux Juifs pour quitter la Russie et demain, quoi encore ?

Le Grand Rabinat d'Israël ne veut pas (encore une fois) être pris de court. Il a déclaré la situation des Juifs soviétiques si grave, qu'il a autorisé les vols le samedi. Grave, la situation l'est d'autant plus que tout repose sur le maintien de Gorbatchev au pouvoir. Maintenant qu'on connaît avec certitude la situation politique et économique du pays, on a mille raisons de s'inquiéter.

Georges Steiner, toujours lui, parle de trois moments de confrontation de la transcendance avec l'Occident dans l'Histoire : le monothéisme au Mont Sinaï, les premiers chrétiens qui avaient promis le ciel et s'accommodèrent d'une certaine forme de polythéisme, Marx et son socialisme messianique.

Dans les pays jadis satellisés par la Russie, l'antisémitisme existe bien qu'il n'y ait presque plus de Juifs.

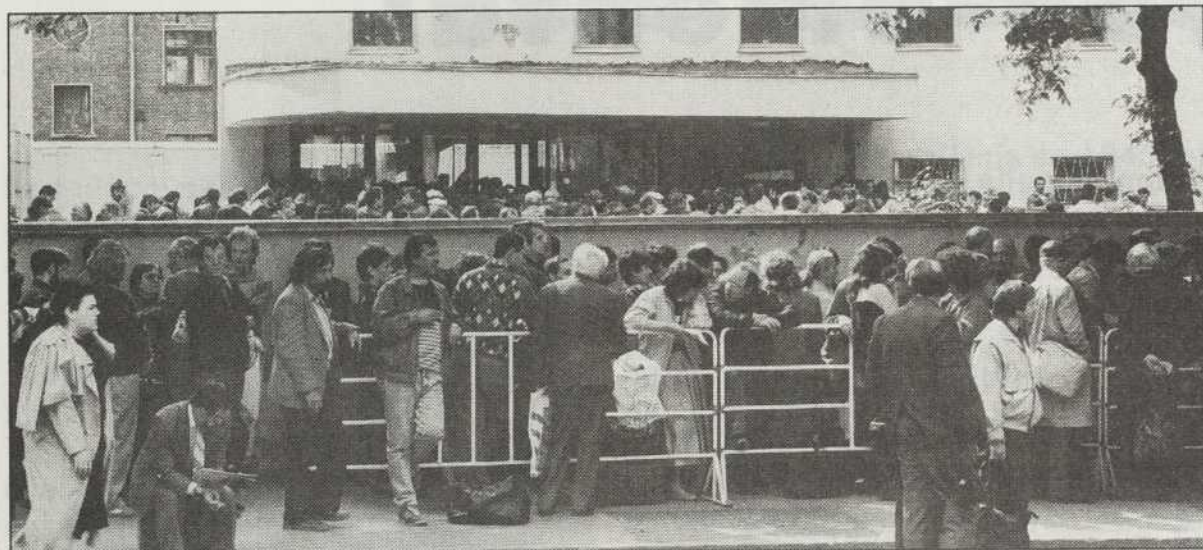
Mystère : (au sens théologique) où la haine survit à son objet.

Lorsqu'on observe la situation en URSS, il nous vient un seul cri aux lèvres : **Exodus!**

ça urge!

Le bonheur des uns... fait-il le malheur des autres?

Photo: Doron Bacher



File d'attente pour un visa à l'ambassade israélienne logeant au consulat de Hollande. Moscou, mai 1990.

Durant l'Opération Exodus, tous les Juifs de la Diaspora se lancèrent dans la Campagne, le succès fut assuré, l'objectif atteint, la communauté juive du Canada et plus particulièrement celle de Toronto firent très bonne figure. Cet enthousiasme et cette immense joie furent quelque peu ternies lorsque les médias occidentaux se lancèrent dans une série de reportages non dénués de sensationnalisme sur les sans-logis, en majorité les jeunes couples d'origine sépharade qui devant la hausse vertigineuse des loyers, se voyaient obligés d'abandonner leur logement. Les olim russes disposaient d'une allocation logement (350\$) étaient souvent les repreneurs des logis abandonnés. La rage et les frustrations se canalisèrent vers les Russim qu'on accusait d'être la cause de ces hausses de loyers. L'affaire des tentes dans les rues de Tel-Aviv en remua plus d'un: on vit ressurgir un passé à peine cicatrisé. On confondait les époques, les causes, les responsables.

En fait le gouvernement israélien s'est avéré incapable de répondre à une telle vague d'immigrants, déjà avant leur arrivée le pays faisait face à une situation économique difficile: faible croissance, chômage, relations tendues avec l'Administration américaine après le refus par le gouvernement israélien du plan Baker, baisse du budget de la défense, course aux

armements perdus, marge de manœuvre étroite.

Avec une telle feuille de route, peu de gouvernements auraient fait mieux. Aux dires de certains responsables israéliens, les erreurs commises sont en grande partie réparées. Certains projets mis de l'avant avant l'arrivée des olim russes seront ou supprimés ou reconsidérés; l'éducation sera affectée, ne serait-ce que par le nombre d'élèves par classe; là encore des enfants sépharades provenant de milieux défavorisés en seront les victimes. L'accès à l'Université sera plus difficile, les places étant limitées. L'implantation de nombreux olim dans les villes du Neguev a entraîné un questionnement de la population sépharade sur les difficultés éventuelles de l'intégration. Mais l'accueil a toujours été des plus fraternels.

Lorsqu'on a soumis ces questions au délégué responsable des Juifs soviétiques, Shmuel Shenhar, il a reconnu les faits, tout en apportant certaines précisions: Les olim russes qui arrivent sont financièrement démunis, certains se débrouillent bien, d'autres moins. Des frictions nées de la concurrence dans la recherche d'emploi, il en prévoit, tout comme certains départs vers le Canada ou l'Australie. Il reste optimiste, comme par le passé: «La société israélienne retrouvera son équilibre.».

Raymond Eljarrat

Entretien avec M. Albert Benabou, conseiller politique de M. David Lévy, ministre des Affaires étrangères.

De passage à Montréal, nous l'avons questionné sur l'Alyah russe, et le point de vue des Sépharades d'Israël.

Quelle est votre perception de la nouvelle alyah russe ?

À mes yeux, elle reste sioniste et messianique. Tous les Israéliens et les Sépharades en particulier, reçoivent les nouveaux olim avec sollicitude. Les Sépharades, fidèles à leur tradition, se sont montrés ouverts et accueillants.

On a quelque peu spéculé sur la qualité de cette alyah. Qu'en pensez-vous ?

Je ne porterais pas de jugement de valeur. Mais je peux affirmer, que cette alyah est diversifiée en âge, en spécialités professionnelles, en origine sociale. Elle ne présente pas cette conscience juive que nous connaissons, leur motivation est différente des autres aliyot qui l'ont précédé. Pour certains olim, même professionnels, le recyclage sera nécessaire.

Quel sera l'impact économique de cette alyah ?

Elle coûte très chère, mais on espère qu'elle contribuera au développement économique du pays. Elle va au départ contrarier notre projet de société qui tendait vers une égalisation des privilèges. Il va falloir renoncer au profit de l'immigrant.

Brièvement, quels seront les domaines les plus touchés ?

D'abord la qualité de vie et l'éducation. Ce faisant, elle sensibilisera surtout les Sépharades, de loin les premiers concernés, les amenant ainsi à une implication politique plus active. À l'avenir, les Sépharades se mobiliseront de façon autonome.

Dans l'échiquier moyen-oriental

Les Juifs d'Union Soviétique ont toujours servi de moyen de pression dans la politique de l'U.R.S.S. au Moyen-Orient. À la moindre réticence d'un Nasser, on menaçait d'ouvrir les vannes de l'émigration juive. Longtemps, les Arabes ont cru que les Soviétiques ne lâcheraient jamais leurs Juifs. Il y eut bien une faille dans les années 70, où sous la pression des U.S.A. et de leur fameux amendement Jackson (clause de la nation la plus favorisée), les autorités soviétiques permirent à un certain nombre de Juifs d'émigrer (beaucoup de personnes âgées, des malades surtout...) dont certains choisirent l'Amérique. Face à ces "vaguelettes" la propagande arabe anti-alyah des débuts de la colonisation se fit moins virulente : le rêve de Ben-Gourion était loin de sa réalisation. Mais avec la glasnost, la pérestroïka et la déconfiture de l'empire soviétique, l'Alyah russe a pris des allures qui ont surpris les sionistes les plus inconditionnels. À telle enseigne que les responsables arabes ont lancé une vaste campagne anti-alyah qu'ils habillent d'un oui à l'émigration juive mais libre, pas seulement en Israël (déclaration de Feïssal Al-Husseïn, Hadashot déc.90), d'un non à l'immigration dans les territoires sous administration israélienne (mais en fait en Israël inclus). Les déclarations des leaders arabes à ce propos sont fort significatives, qu'on en juge :

Le Premier Ministre jordanien, fév. 90 compare la vague d'immigration à un "holocauste" du monde arabe.

Le Roi Hussein : « Ces vagues russes éjecteront les Arabes des territoires en Jordanie ».

Le Président égyptien Moubarak : s'opposera fermement à toute implantation dans les territoires.

Yasser Arafat : « Les immigrants sont si nombreux que les territoires ne leur suffiront pas », d'où la confirmation de l'expansionisme israélien. Et là,

le ton rappelle les fameux protocoles des sages de Sion.

S'il est vrai que l'opposition des Arabes est historique, il est vrai aussi qu'elle est en train de prendre des proportions alarmantes même parmi la population arabe israélienne qui en Février 1990 manifesta à Haïfa ouvertement contre cette Alyah qu'elle accusait de porter atteinte aux travailleurs arabes (augmentation du chômage) ; ils allèrent jusqu'à demander à la Communauté Internationale de faire cesser cette immigration. La pression politique de l'O.L.P. et de ses alliés arabes ne cesse d'augmenter : tantôt sur l'U.R.S.S. pour qu'elle autorise le retour des Juifs soviétiques qui le désireraient, tantôt sur les U.S.A. en exagérant le nombre d'olim qui s'installent dans les territoires, Arafat parle de 200 000, le New-York Times de 200. Parallèlement à ces démarches "officielles", l'Alyah russe doit affronter deux autres dangers : le terrorisme international et la Djihad islamique à l'intérieur. Déjà Aeroflot et la ligne aérienne hongroise ont cédé aux menaces terroristes : Budapest refuse d'être une ville transit, Aeroflot d'effectuer les vols directs Moscou-Tel-Aviv. Le mouvement Hamas dans les territoires a lancé sa "guerre des couteaux" contre les olim russes, guerre non pas des seuls palestiniens, mais de toute la nation arabe, donc guerre sainte. « L'immigration russe fait partie d'une conspiration de l'Union Soviétique et des U.S.A. pour renverser les tendances démographiques en faveur des Juifs... c'est une bataille entre civilisations, une guerre entre les nations islamiques et les autres », déclarait Jamil Hamani, activiste du Mouvement Hamas.

SI l'Alyah russe a un impact à l'extérieur d'Israël, il ne faudrait pas négliger l'effet de ces olim sur la politique intérieure du pays : au train où vont les choses et si la tendance

politique de ces olim se confirmait (plutôt à droite), avec leurs 20 ou 24 élus, ils élimineraient l'influence des petits partis religieux dans la composition du gouvernement.

En arrivant en force en terre d'Israël, les olim russes marquent et marqueront l'avenir de l'État d'Israël.

En accordant à Israël une éventuelle victoire démographique, les olim russes auront renforcé l'État hébreu. Pour l'imaginaire arabe, détruire Israël prendra plus de temps.

En accordant peut-être leur vote à un parti non-religieux, ils mettent en perspective la possibilité d'avoir un gouvernement moins sujet aux compromissions trop électoralistes.

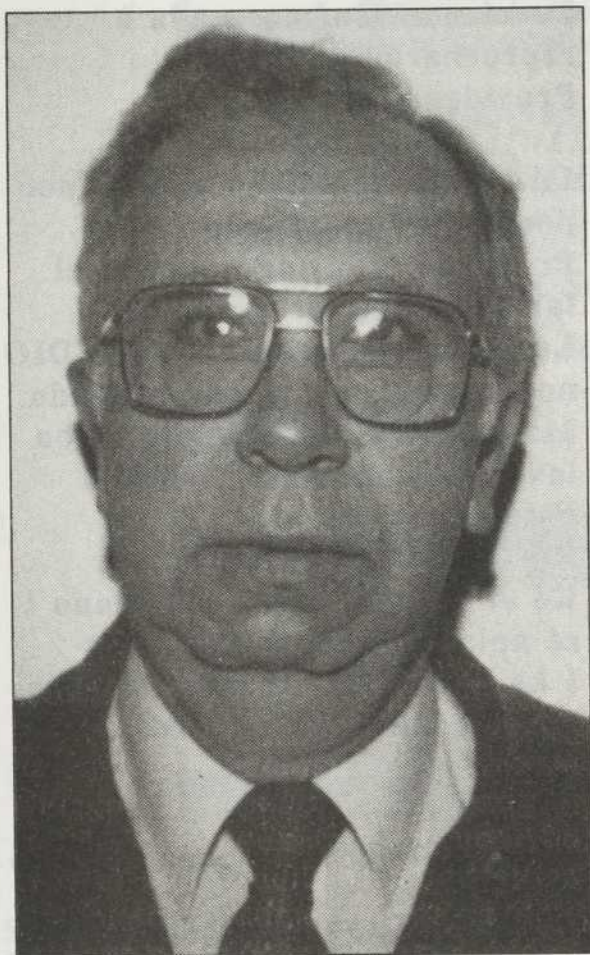
Pour le rêve juif, une perspective de paix... humaine, imparfaite, voire dangereuse en attendant que le Tout-Puissant... s'en mêle !

L.V.S.

ERRATUM

Mme Annette Wolff, historienne et descendante de la famille Hart, nous a fait remarquer que la photo en page 29 du numéro de Janvier-février 1991, représente Moses Hart et non Ezechiel Hart comme nous l'avions identifié dans la légende.

La poésie sépharade de L'Holocauste



Né à Rhodes, en Grèce, et réfugié à Tanger pendant la Seconde Guerre Mondiale, Isaac Jack Lévy est actuellement professeur de langue et de littérature espagnole à l'Université de l'Illinois. Son dernier livre "La Poésie sépharade de l'Holocauste" est une sage compilation et interprétation de poèmes de plusieurs écrivains de la période de la Grande Guerre. Son récent passage à Montréal, nous a permis de connaître un peu plus cette figure croissante de la littérature sépharade actuelle.

Emigré aux États Unis en 1945, et marqué surtout par la disparition de 71 membres de sa famille à Auschwitz, Lévy décide, à travers son propre instinct de curiosité, d'en savoir plus long sur la poésie sépharade de l'Holocauste. Il collabore avec des écrivains d'une même école "littéraire" comme Isaac Ben Rubi (Z.L) ancien directeur de la section sépharade de Kol Israël et rédacteur en chef de "La Voz" publication israélienne en judéo-espagnol.

Il entame ses recherches au Yad Vashem, à Jérusalem, à la fin des années 60, mais c'est seulement en 1982 qu'il commence à travailler exhaustivement sur son livre et sur la compilation d'une quarantaine de poèmes. Il publie son oeuvre en 1989.

Lévy constate que ces poètes essayent surtout de livrer "une marchandise purement historique" et pas forcément stylistique". Beaucoup de ces poètes étaient des écrivains sans formation littéraire. Ils manifestaient par contre un degré d'intensité et d'émotion digne d'un rigorisme littéraire. Ils ne cherchaient ni l'héroïsme ni l'esthétique, mais la compassion et la vérité. Spontanément ces juifs sépharades, la plupart originaires de Grèce et de Bulgarie, n'hésitaient pas à exprimer leur mécontentement envers la situation hostile et incompréhensible. Dans leurs poèmes, ils essayaient de sensibiliser l'Autorité Divine à ce drame de mort, une mort atroce et inexorable. Ils déploraient le comportement des nations civilisées, la flagrante cruauté allemande.

À l'instar de leurs confrères ashkénazes, ces poètes mettaient une emphase particulière sur le thème de la liberté. Ainsi, les camps de travail, les trains transportant des juifs vers les fours crématoires représentaient paradoxalement des symboles d'espoir. Tout au long de sa recherche, Lévy défend avec acharnement tout cet ensemble

de poètes sépharades apparemment oubliés par l'histoire, et riches d'expériences mémorables et exaltantes.

Face à l'attitude passive de ces poètes, on peut se demander pourquoi Isaac Jack Lévy a publié ces souvenirs de souffrances, de destruction, de martyre et d'intolérance? Il affirme qu'ayant lui-même souffert de l'exil (Tanger de 1939 à 1945), puis avoir vu des villes comme Salonique, Sofia, Rhodes — véritables Républiques du Séphardisme — soumises à l'extrémisme écrasant et irrationnel de l'ennemi, il devient impossible qu'on ne puisse ressentir un sentiment d'appartenance : « En étudiant et compilant notre propre culture, on démontre que nous sommes une nation, avec une littérature, riche ou pauvre peu importe, une éducation, des coutumes..»

Lévy admet qu'il y a une lacune, ne permettant pas de connaître cette poésie et avec elle, les atrocités commises aussi sur des juifs sépharades. Le nombre de Sépharades décédés attribué à l'Holocauste est minime comparé à celui des Ashkénazes. De plus, les historiens et écrivains ashkénazes ont pu diffuser leur production littéraire durant la Guerre et après, pour ceux qui ont survécu.

Mais il ne s'agit pas ici de palmarès du martyrologue juif — D... nous en préserve — Pour Isaac Jack Lévy, la souffrance est celle de tout le peuple juif.

Il appartient à chacun de nous Ashkénazes comme Sépharades de ne jamais oublier.

Ouna respouesta

Amigo, mé démandas porké mos présighen à mouerté
Somos nos tanto pékadorès por meresser esta souerté?
Por coualo el DIO mos tomo por ser sou Pouevlo escojido
I somportar por esto tourtouras i sourfiensas sin limito?

Lo ké démandas en pocos biervos rézolvido non puedé ser
Ay tantas i tantas répouestas bazadas i convensientes à azer
I you non tengo por aclararlas entéra i yéna la compétenssia
En el rijo del moundo véo en todo la mano dé la Providenssia

A esta Fouersa Potenté i invizivé esta todo sotomitido;
El ghio dé la Natoura como dé los ombrès bivos el deztino.
Nada i dingoun mouvement pouédé fouillir à sou attention
Sou ojo pénétra en todo, sigouendo del Moundo la Rotation.

Nouestros savios à melder dia i notché mos encomendaron
A embézar las Sensias dé todo modo i djéniro mos poucharon
Non mitiéron limito à estos embézamientos sin rouydo
Afin dé pouéer pénétrarnos al fondo dé lo dézconossido.

Dezconossido para mouestro intelecto, ma non para el DIO
En la immensita del moundo el solo poudé dizir: So YO
Mozotros non contamos por nada en esta Louz Immensa
Ké intché el Ouniverso i ké forma esta Grandé Fouersa.

A El solamenté appartiénen todas las Encouviertas.
El non da conto à dingouno.
Ma, dé por las dezcouviertas Mos mostro el camino yévando à la vertoud complida
Déchandomos libéros dé siguirlo o tomar la caréra piédrida.

Como Djidios ténemos tantos dovérès à intchir i à aplikar.
Es ké non mos alondjimos dé cillos en lougar dé mos aserkar?
Estamos todos limpios dé pékados en mouestra consenssia?
Es ké non ténemos nada à réprocharmos verso la Providenssia?

Lo ké non maldicho el DIO non pouédé ser malditcho
Proclamo el grandé pagano el famozo Bilam el malditcho.
Lo ké non ménospressio EL DIO non pouédé ser ménospréssiado.
Ma mozotros, Caro amigo, non lavorimos por azer nouestro Estado.

Ké el Criador méta sou Mano i sé apiadé dé todos mozotros
I ké Israël véa presto sou salvation i akeilla de los otros.

Al amigo Haim chémouel Tchimino

Cavalla, 29 Tamuz 5702
14 juillet 1942



(514) 737-4019

Magiquement Votre

Les Services De Bar Jodan

«Le Service avec un Sourire»

OFFRE SPÉCIALE GRATUITE

- décoration: bouquets de ballons sur tables et salle
- champagne au cocktail pour les invités
- tours de magie au bar et aux tables



- limousine pour la mariée
- bouteille de champagne aux mariés
- cadeaux surprise pour le Bar Mitzvah et tout ses copains, avec spectacle de magie et punch exotique non-alcoolisé



Une gracienseté de votre hôte: Daniel Acoca

**ESTHÉTIENS
ESTHÉTIENNES
DE DEMAIN**

**UN NOM...
UNE ADRESSE...**

L'École internationale d'esthétique

Alchama inc.

PERMIS DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION N° FA0028

ESTHÉTIENS(NES)
PRATIQUENT UNE ESTHÉTIQUE
D'AVANT-GARDE
JEUNE ET DYNAMIQUE
APPLIQUENT DES NOUVELLES
MÉTHODES EXCLUSIVES
DE PLUS EN PLUS
RECHERCHÉES PAR LE PUBLIC

• COURS INTENSIFS

• FORMATION COMPLÈTE EN ESTHÉTIQUE

• MAQUILLAGE

• RECYCLAGE

Une visite à notre centre s'impose
sans aucun engagement de votre part, appelez

843-8379

4485, St-Denis, Montréal
Québec H2J 2L1 (métro Mt-Royal)

AMAR, ELHADAD et associés

**AVOCATS
BARRISTERS, SOLICITORS**

1, Place Ville Marie, suite 3611, Montréal, Qc. H3B 3P2
Tél.:878-1532 — Fax.:878-4761

Notre cabinet juridique jouit de l'appui de 7 avocats compétents et dynamiques, ainsi que du support d'une équipe regroupant une dizaine de professionnels. Nous étendons nos spécialités dans les domaines suivants:

- Affaires corporatives.
- Assurance.
- Convention entre actionnaires.
- Fiscalité.
- Immobilier.
- Brevets, marques, dessins et droits d'auteur.
- Insolvabilité et recouvrement (à pourcentage).
- Négociation et rédaction de baux.
- Incorporation et tenue de livres de minutes.
- Commerce international.
- Financement.
- Relations de travail.
- Immigration.
- Matrimonial.

Nous offrons à notre clientèle tous les services qu'elle requiert dans le but de l'aider à atteindre ses objectifs. Nous lui assurons un service constant, innovateur, rapide, efficace tout en privilégiant les solutions les plus économiques.

**Notre vocation...
L'excellence de nos services**



Maintenant à Montréal...

**ALBERTO
et son orchestre**

Vous garantit une ambiance exceptionnelle.
Répertoire international varié:
français, anglais, espagnol, hébreu, italien...
Pour vos mariages, Bar-Mitzvah, Galas et fêtes familiales.

Réservations: 689-0097 & 969-0464

RATTRAPAGE?

RETARD SCOLAIRE?

COURS PERSONNALISÉS

Mathématiques, physique (électricité, optique, ...) et chimie

Tous niveaux jusqu'à la maîtrise

Succès garanti par professeur particulier offrant ses services depuis 20 ans.

Daniel Tolédano, ingénieur de l'École Supérieure d'Électricité de Paris,
membre de l'Ordre des ingénieurs du Québec.

(514) 487-3415

Réceptions de tous genres



*Pour le meilleur
et pour le prix...*

ΣΙ
Morocco
TRAITEUR

glatt kosher

844-0203

Bienvenu dans toutes les synagogues

Pour les fins gourmets
Un traiteur raffiné

Émile Sabbah

Chef cuisinier

MK

**Distinction...
Tradition...
Élégance...**

- Fine cuisine marocaine et française.
- Gastronomie cachère pour toutes occasions.
- Pâtisseries succulentes.

▼▼▼▼
9775 Tolhurst,
Montréal, Qc. H3L 2Z7.

385-0001 & 687-2078

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre...

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre...



**Michel
et son
Orchestre**

- Pour des mariages, Bar-Mitzvah, parties et fêtes inoubliables...
- Michel, seul et unique chanteur international, vous transportera le temps d'une chanson en Israël, en France, en Espagne et en Italie.
- Son répertoire varié et entraînant, fera de votre soirée un succès.

737-1024

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre...

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre...

**Ne déménagez pas sans La Voix Sépharade !
Téléphonez pour communiquer votre nouvelle adresse.**

Après la guerre du Golfe

Les leçons pour Israël

Israël doit déployer toutes ses énergies dans ses forces d'attaque. Une guerre décidée et conduite très rapidement pourrait seule neutraliser la menace très grave que constituent les missiles à ogives chimiques, bactériologiques, voire nucléaires de ses ennemis, notamment ceux de la Syrie.

La guerre du Golfe, unique et miraculeuse.

Israël a eu cinq mois pour se préparer aux hostilités, un luxe incroyable si l'on se souvient de l'attaque-surprise à Yom Kippour en 1973. De plus, les Forces armées d'Israël (FAI) n'ont pas riposté malgré les 40 attaques de missiles.

Guerre unique, par conséquent ; guerre miraculeuse également : d'autres se battent pour nous et le prix à payer est minimal. À l'avenir, toute guerre ne pourra être que plus dure et plus douloureuse. Il suffit de penser à la variété et à la quantité considérable des armements des pays arabes pour imaginer l'ampleur d'un futur conflit.

Pendant la Guerre de Kippour, le quartier général de l'armée syrienne situé au cœur de Damas avait été touché par l'aviation de Tsahal. Les Syriens, réalisant qu'ils ne pouvaient infliger des dommages semblables à Jérusalem ou Tel-Aviv, décidèrent, depuis 1975, de déployer des missiles Scud (de fabrication soviétique) sol-sol, afin de ne pas franchir la frontière et mettre en danger leurs pilotes et leurs avions.

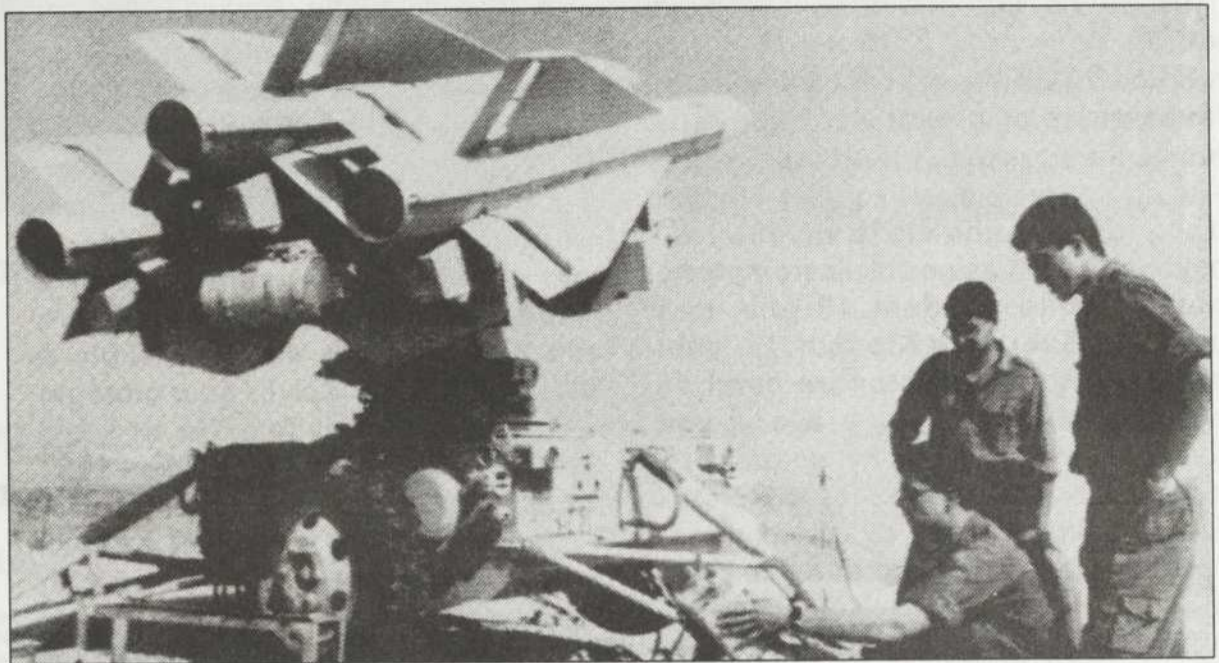


Photo: Tribune Juive No 1143. Janvier 1991.

Guerre de 6 jours en 1967... Guerre de 6 heures demain.

Depuis le début des années 80, la Syrie n'a cessé de déployer de façon systématique des missiles soviétiques, dont les SS-21 de courte portée (80 Km environ) mais d'une précision redoutable. Ces missiles peuvent atteindre des bases et des aéroports militaires. En y ajoutant au cours des années des ogives chimiques, les Syriens possèdent aujourd'hui une force d'attaque bien plus dangereuse que celle de l'Irak avant sa défaite aux mains de la Coalition.

Israël n'a pas encore trouvé de parade efficace contre ce danger. Avant d'être lancés, ces missiles sont en effet dissimulés dans des bunkers souterrains, les protégeant contre toute attaque préventive. Les missiles quittent leurs abris pendant quelques minutes seulement avant le tir et sont dissimulés de nouveau. À ce jour, aucun système de défense n'est capable d'intercepter un missile en vol de façon infaillible.

Les FAI doivent se préparer à une guerre, pour dissuader tout pays arabe de lancer une attaque contre Israël. Si cette dissuasion devait échouer, il ne resterait à Israël qu'à défaire et détruire très vite l'ennemi qui aurait osé les attaquer. Pourquoi «très vite ?» Parce que si une guerre déclenchée par l'ennemi devait se prolonger, le territoire d'Israël serait touché par des missiles sol-sol, entraînant des dévastations insoupçonnées. Il est inconcevable qu'une prochaine guerre dure plus de quelques heures. C'est le délai qu'Israël et ses forces armées combinées devront utiliser pour vaincre l'ennemi et réduire à néant sa menace de missiles. Guerre de 6 jours en 1967... guerre de 6 heures demain.

De plus, la première heure de cette future guerre sera décisive et devra être celle où se jouera le sort de la menace constituée par les missiles, le reste du temps étant réservé aux opérations militaires.

La parade d'Israël

Le danger pour Israël que représentent ces missiles est apparu dans toute sa réalité en 1988, lorsque les Irakiens

utilisèrent des missiles Scud contre Téhéran, y provoquant des dommages et destructions considérables. Lorsque les Irakiens augmentèrent leur portée à 600 km, tout le monde comprit qu'un missile pouvait aussi atteindre Tel-Aviv. Toujours en 1988, l'Arabie Séoudite recevait des missiles sol-sol de longue portée, gracieuseté de la Chine. Trois pays peuvent aujourd'hui lancer des missiles contre Israël : l'Arabie Séoudite, l'Irak et la Syrie.

De quels moyens dispose l'État hébreu pour contrer cette nouvelle menace ? Israël peut réagir de façon dévastatrice et infliger à ses ennemis des dommages considérables. Tsahal peut atteindre n'importe quelle capitale arabe, et ses ennemis le savent. Nos moyens de dissuasion ont ainsi empêché toute attaque pendant 18 ans, soit depuis la Guerre de Kippour. Le front le plus dangereux demeure celui de la Syrie parce que nous avons une frontière commune, et les Syriens peuvent utiliser tanks, avions et missiles si la guerre éclatait entre ces deux pays.

Notre dissuasion a convaincu l'Irak également puisque ce pays a attaqué le Koweït et non Israël en août 1990. Mais alors, pourquoi l'Irak a lancé 39 fois des missiles Scud contre Israël, demandera-t-on ? Pour entraîner Israël dans la guerre poursuivie par les forces de la Coalition, et non pour défaire l'État hébreu.

Dans le cadre des préparatifs pour trouver une parade efficace contre les missiles ennemis, Israël a conclu en 1987 une entente avec les Américains en vue de développer le missile anti-missile Arrow.

Israël est le premier pays au monde à entreprendre des études sur les moyens de détruire des missiles tactiques en vol. C'est donc dire l'importance que l'État juif attache à sa défense, et la menace que ces nouvelles armes destructives représentent.

Toujours en 1987, Israël demanda aux États-Unis de proposer un programme de protection du territoire juif contre ces mêmes missiles sol-sol en adaptant rapidement le système américain Patriot de DCA (défense contre les avions) à l'interception de missiles. Nous savons combien utile le système Patriot a été, même s'il est loin d'être parfait.

Les armes secrètes d'Israël

Israël doit d'abord compter sur ses propres forces et l'État juif s'est engagé depuis un certain temps dans la mise au point de systèmes capables de détruire des missiles sol-sol avant leur lancement. Nous pensons qu'Israël songe aussi - si ce n'est déjà fait - à mettre sur pied des systèmes qui soient en mesure de détruire un missile en vol. La suprématie militaire d'Israël et la nécessité incontournable de sa survie obligent à développer des moyens de défense tous azimuts, adaptés et adaptatifs, particulièrement fiables.

Il y a aussi, et surtout, le front intérieur et civil. La préparation de ce front commença pendant la Guerre d'indépendance en 1948, lorsqu'il a fallu disposer des sacs de sable à l'extérieur des abris civils pour protéger les populations civiles. Ce concept fut érigé en politique officielle en 1951 dans le cadre de la Loi sur la protection civile, en vertu de laquelle tout édifice du pays doit comporter un abri.

En 1965, l'État oblige tous les organismes privés et publics à construire leurs propres abris, et cette mesure a été presque entièrement généralisée depuis 1969. En dépit de ces mesures draconiennes, des milliers de maisons en Israël ne peuvent se doter de leur propre abri.

L'État a dû engager d'importantes dépenses pour la construction d'abris publics dans les vieux quartiers.

Nous savons combien est vital un système d'alarme contre l'attaque de missiles. Des satellites, donc des milliards

de dollars, sont nécessaires pour mettre sur pied un tel système. Comme Israël ne peut songer à faire de tels investissements financiers, il faut se fier aux satellites américains qui lui ont offert le précieux préavis de cinq minutes après chaque lancement de missile irakien, délai suffisant pour inviter la population à se terrer dans les chambres spécialement aménagées.

Faut-il rappeler que, sans les satellites américains, les Israéliens n'auraient disposé que d'une minute pour se préparer au pire ?

La prochaine guerre: foudroyante, technologique, rapide.

Au cours des années, tous nos investissements, efforts et ressources ont été consacrés au développement des forces d'attaque des Forces armées d'Israël — avions, tanks, artillerie et autres systèmes. Dans les années à venir, l'Armée d'Israël devra renforcer sa capacité à attaquer plus vite, plus fort et de façon plus dévastatrice afin que tout ennemi sache que son projet est d'avance voué à l'échec. Oui, la prochaine guerre — si guerre il y a — sera plus foudroyante, plus technologique, plus rapide. Cette évolution est dans la logique implacable des réalités militaires du Moyen-Orient.

Daniel Tolédano



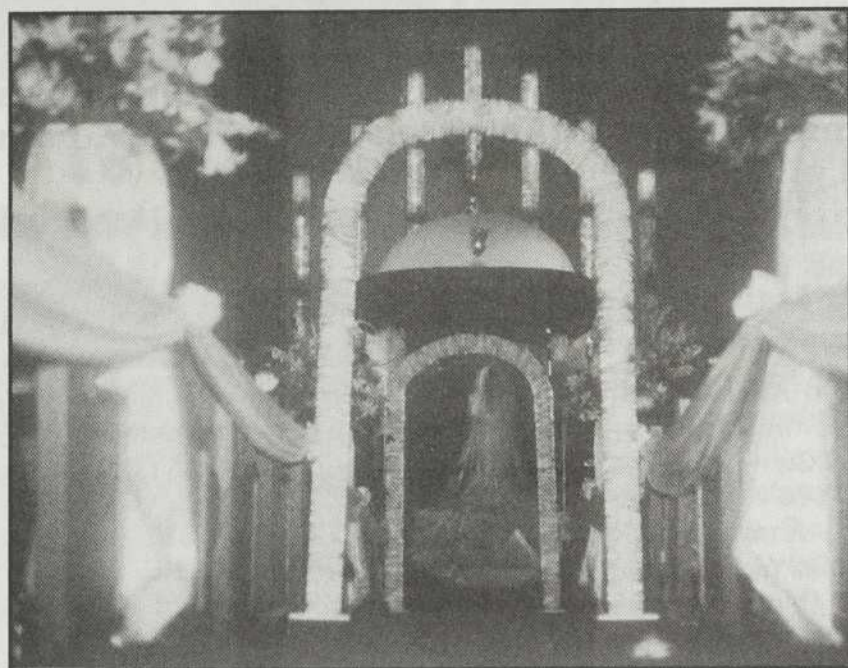
D.J. Musique AREL

Musique pour toutes occasions
Répertoire: Israélien, Français
Anglais, Oriental.



- Mariages
- Fiançailles
- Bar-Mitzvah
- Réception de bureau

Arié Elbaz 733-2606



EMILE DAYAN

**Décors de Mariages, Bar-Mitzvah, Héné.
Décors de synagogue et salle de fêtes.**



Nouveauté!

Location de salon arabe pour soirées orientales à domicile ou en salle.



- ➔ Rembourrage de tous genres
- ➔ Pose de tissus muraux
- ➔ Rideaux et draperies
- ➔ Lits rembourrés sur commande
- ➔ Confection de salons arabes sur mesure

3539, Boul. de la Concorde, Duvernay Laval.Qc. H7E 2C6

664-3220 / 681-4416

**Samson Béclair
Deloitte &
Touche**



Comptables agréés
et conseillers en management

- ▲ *Quel sera l'impact de la TPS sur votre entreprise?*
- ▲ *Avez-vous révisé votre planification fiscale?*
- ▲ *Cherchez-vous du financement en vue d'une expansion prochaine?*
- ▲ *Votre comptabilité est-elle devenue trop complexe?*

À titre de conseiller des gens d'affaires, nous avons aidé de nombreuses entreprises à croître, certaines depuis leurs tout débuts. Quels que soient vos projets, nous pouvons aussi vous aider à les réaliser. N'hésitez pas à communiquer avec nous!

Vos conseillers en affaires: Myriam Abecassis, c.a. Yossi Joseph Suissa, c.a. fiscaliste
Kelly Ohayon, B.Comm. Mark Oppenheim, c.a., associé

(514) 393-7115

Merci...
à tous nos annonceurs !

Ami(e)s de La Voix Sépharade

Le Journal de notre Communauté fait face à des coûts élevés d'impression et d'expédition, et sans le soutien indispensable de tous nos lecteurs, l'avenir s'annonce difficile. Avec votre aide, nous espérons atteindre 600 contributions de soutien et plus.

Certains ont spontanément témoigné leur solidarité et nous nous permettons de publier leurs noms et contributions pour les remercier.

Qu'ils soient un exemple et un encouragement pour tous ceux qui reçoivent La Voix Sépharade.

Jacques et Sylvie ABECASSIS (Montréal) \$20— Joseph ABEHSERA (Montréal) \$20— Jacques ABENHAIM (Montréal) \$20— Daniel ABITBOL (New-York) \$50 — David ABITBOL (Laval) \$20 — Elie ABITBOL (Montréal) \$20 — Isaac et Mimi ABITBOL (Ont.) 36\$— Gilbert ALLAL (Ont.) \$36 — David ALLOUL (Ont) \$15 — David AMAR (Montréal) \$20— David et Annette AMAR (Montréal) \$20 — Gabriel AMAR (Montréal) \$20— Salomon et Esther AMAR (Montréal) \$20— Claude et Victor AMIEL (Miami) \$36 — Moïse AMSELEM (Montréal) \$20 — Marie et Armand AMZALLAG (Montréal) \$20— Mikaël ARZOINE (Laval) \$20 — Emile ASSARAF (Montréal) \$20— Jacob ASSAYAG (Montréal) \$20 — Solange ASSOULINE (New-York) \$36 — Rose AYACHE (Montréal) 20\$—Victor AZERAD (Montréal) \$20— Ephraïm AZIZZA (Ont.) \$36 — Gisèle AZOULAY (Montréal) \$20 — Danielle AZOULAY (Laval) \$20 — Annette AZUELOS (Laval) \$20 — Henriette AZUELOS (Montréal) \$50— David et Simy BENATAR (Ont.) \$20 — Fiby BENCHAYA (Montréal) \$20— Gilles BENCHAYA (Montréal) \$20 — Coty BENCHETRIT (Laval) \$20 — Albert BENDAHAN (Montréal) \$20 — Esther BENDAHAN (Nice) \$20 — Raymond BENDAVID (Montréal) \$20— David BENDAYAN (Laval) \$20 — Maïr BENDAYAN (Montréal) \$20 — Vidal BENDAYAN (Montréal) \$20 — Jacky BENHAMOU (Montréal) \$20 — R. BENHAMRON (Ont.) \$25 — Elie BENIBGUI (Montréal) \$20— Toby et Emile BENLOLO (Montréal) \$20 — Alice BENMERGUI (Laval) \$20 — Michel BENOUALID (Montréal) \$20— Isaac BENSABAT (Montréal) \$20 — Sam BENSIMON (Montréal) \$20 — Léon BENSOUSSAN (Montréal) \$20— Michel BENSOUSSAN (Montréal) \$20— Jaime BENTOLILA (Montréal) \$30—Victor BETITO (Montréal) \$20— Jack BENZAQUEN (Montréal) \$25 — Perla et Jack BENZAQUEN (Montréal) \$25 — Ofrah BERNARD (Montréal) \$20 — Andrée BERNHEIM (Montréal) \$20 — Albert BOUHADANA (Laval) \$20 — Fortunée BOUHADANA (Montréal) \$20 — Gisèle BRACA (Montréal) \$20 — Sam et Naomi BUZAGLO (Ont.) \$36 — Aaron CABELIS (Montréal) \$20—Jean CARRERAS (Montréal) \$20— Judah CASTIEL (Montréal) \$20 — Aaron COHEN (Montréal) \$30— Aaron COHEN (Montréal) \$20 — Gilbert COHEN (Laval) \$20 — Joe CORIAT (Montréal) \$20 David DADOUN (Montréal) \$20—Gilbert DAHAN

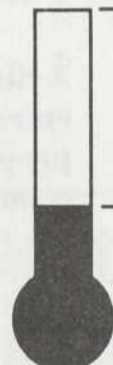
(Montréal) \$20— Jacques DAHAN (Montréal) \$20— James DAHAN (Montréal) \$20 — Maurice DAHAN (Laval) \$20 — Morteza DANESHRAH (Montréal) \$20 — Jacques DANINO (Montréal) \$20 — Annie DAYAN (Montréal) \$20— André DELOUYA (Montréal) \$20 — Marcelle DEVICO (Montréal) \$26 — Mario EDERY (Laval) \$20 — Max EDERY (Montréal) \$20— Patrick ELALOUF (Montréal) \$20— Elie ELANKRY (Laval) \$20 — Armando ELBAZ (Montréal) \$20 — Betty ELBILIA (Chomedey) \$20 — Albert ELHADAD (Montréal) \$100 — Johanne ELHADAD (Montréal) \$20 — Albert et Belinda ELKAIM (USA) \$12 — Maurice ELMALEH (Montréal) \$20— Roger ELMOZNINO (Montréal) \$20 — David ESSEBAG (Laval) \$20 — Raphaël ESSEBAG (Laval) \$20 — Joseph GABAY (Montréal) \$20 — Garderie GAN MALKA (Montréal) \$20— Sheila FINESTONE (Montréal) \$20— Paul GAMI (Laval) \$20 — Joe HARROCH (Montréal) \$20 — Ralph HASSOUN (Montréal) \$10— Esther HATCHWEL (Paris) \$36— Albert IFRAH (Montréal) \$20— David ISRAEL (Laval) \$20 — Max KALFON (Montréal) \$20 — Suzanne KANFI (Laval) \$20— Mosa KERMANI (Montréal) \$20 — Joseph KNAFO (Laval) \$20 Maurice KNAFO (Laval) \$20 — Gabriella KORMENDI (Ont.) \$36 — Carlos LAREDO (Ont.) \$36 — Haim LAREDO (Ont.) 36\$— J. LASCAR (Montréal) \$10 — Samuel et Sarah LASCAR (Ont.) \$25 — Joseph LASRY (Montréal) \$20— Isidore et Renée LEON (Paris) \$36 — Jean-Claude LEON (Montréal) \$20 — Claudette LESSARD (Beloeil) \$20 — Clémence et Daniel LEVY (Montréal) 20\$— Esther LEVY (Laval) \$20 — Léon LEVY (Montréal) \$20 — Mattéo et Marcelle LEVY (Montréal) \$20 — Solly LEVY (Laval) \$20 — René LEVY-SOUSSAN (Montréal) \$20 — Elias MALKA (Montréal) \$25 — Jacques MAMAN (Montréal) \$20 — Rina MAMAN (Laval) \$20 — Fabienne MARELLI (Montréal) \$20 — Lucette MARQUES (Paris) \$36 — David MAZALTARIM (Montréal) \$20— Annie SERFATY-MEDALSY (Montréal) \$220 — Jacob MEDINA (Montréal) \$20— Elie MIMRAN (Ont.) \$36 — Rahamim et Lucia MISRACHI (Montréal) \$20— Marc MORYOUSSEF (Laval) \$20 — Léon et Denise MOYAL (Ont.) \$36 — Mary MUYAL (Winnipeg) \$36 — Javier NAVARRETE (Montréal) \$20 — Albert et Maryse OHAYON (Montréal) \$35— Maurice et Fanny

OHAYON (San Francisco) \$60 — Naphtaly OHAYON (Laval) \$20 — Simon OHAYON (Montréal) \$50 — Sion OHAYON (Laval) \$20 — Robert OVADIA (Laval) \$20 — Jack et Simone OZIEL (Ont.) \$36 — Salomon OZIEL (Laval) \$20 — Albert PEREZ (Montréal) \$20 — Elie PEREZ (Laval) \$20 — Salomon et Esther PEREZ (Los Angeles) \$108 — Monique et Antoine ROBIC (Montréal) \$20 — Nathalie SALEH (Montréal) \$20 — Isaac SARAGA (Ont.) \$36 — Claire SASPORTAS-KRAMER (Montréal) \$20—Gilberte COHEN-SCALI (Montréal) \$20—Steven SCHULTZ (New-Jersey) \$20— Chalom SEBAG (Montréal) \$20 — Clara SEBAG (Montréal) \$20— Samuel SERFATY (Laval) \$20 — Anne-Marie SERRANO (Montréal) \$25 — Rachel SMADJA (Montréal) \$20 — David SUISSA (Texas) \$100 — Henri SUISSA (Montréal) \$20 — Maurice et Suzanne SUISSA (Montréal) \$20— Michel TAPIERO (Ontario) \$20— Albert TIMSIT (New-York) \$20— Baruk TOLEDANO (Montréal) \$20— Daniel TOLEDANO (Montréal) \$20 — Samy ZAGURY (Montréal) \$20— Joseph ZIRI (Montréal) \$20— Max ZOHAR (Montréal) \$20— Marvin ZYLBER (Fredericton) \$36.

la voix sépharade
PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC



Objectif:
600 contributions de soutien



— À ce jour: 154 contributions

**AIDEZ-NOUS
À ATTEINDRE
CET OBJECTIF**

Nouvelles littéraires et artistiques

La Célestina de Fernando De Rojas

Fernando de Rojas



La Celestina

Edición de
Dorothy S. Severin

CATEDRA
Letras Hispánicas

Appelée aussi "Comedia" ou "Tragicomedia de Calisto Y Melibea", **La Célestina** est une oeuvre d'une importance capitale dans la littérature espagnole, aussi importante peut-être que le **Quichotte** de Miguel de Cervantes.

La plus ancienne édition que l'on connaisse date de 1499, mais il se peut qu'il en ait existé une antérieure à celle-ci. Elle fut imprimée à Burgos et comprenait seize "actes". L'édition suivante, celle de Séville, date de 1501 et comporte vingt-et-un "actes". Cette dernière révèle dans son prologue que Fernando de Rojas en était l'auteur. Celle de Tolède semble être la plus complète.

Etudiant en droit à l'Université de Salamanque, l'auteur marrane de **La Célestina** écrivit cette pièce en quinze jours alors qu'il était en vacances. Mais il dit avoir trouvé le premier acte du manuscrit d'un auteur inconnu.

Né en 1470, dans la petite localité de Montalban (à quelques kilomètres à l'ouest de Tolède), Fernando de Rojas déménagea à Talavera en 1507 et devint maire de la ville. Il épousa

Leonor Alvarez et de ce mariage naquirent cinq enfants. Il est intéressant d'apprendre que son beau-père, Alvaro de Montalban lui demanda de prendre sa défense dans un procès inquisitorial qui l'accusait d'être un "converso" (c'est-à-dire un Chrétien descendant de Juifs).

Selon le critique littéraire bien connu, Stephen Gilman, auteur de nombreux livres et articles sur Rojas et **la Célestina**, le père de Rojas fut condamné par l'Inquisition en 1488, tandis que bon nombre de sa famille se réconcilia avec l'Église par des confessions publiques.

Oeuvre comique ayant une fin tragique (d'où son sous-titre "tragicomedia de Calisto y Melibea"), **la Célestina** est le chef-d'oeuvre de la Renaissance.

C'est un roman dialogué, unique en son genre, dont on a tiré plusieurs adaptations dramatiques.

Le propos est simple : Calisto, fils d'un hidalgo aime Melibea qui l'a rejeté cruellement. Devant le désespoir de son maître, Sempronio fait appel à la Célestina, une entremetteuse et ancienne prostituée, qui pourra, avec un philtre d'amour, permettre à Calisto de reconquérir sa bien-aimée. Célestina convainc Parmenio, l'autre serviteur de Calisto et fils de son amie Claudina, sorcière comme elle et poursuivie par l'Inquisition, de se joindre à eux pour lui soutirer son argent.

Alors que Melibea succombe à la passion de Calisto, les deux serviteurs se disputent avec Célestina le partage de l'argent et dans un excès de rage, la tuent. Ils seront condamnés, jugés et exécutés pour leur crime.

Cette histoire d'amour tourne au tragique quand, un soir, Calisto grimpe sur une échelle pour parler à Melibea, tombe et se tue. Désespérée, Melibea se jette alors d'une tour.

La pièce finit avec les lamentations de Pleberio et Alisa, les parents de Melibea qui pleurent la mort de leur fille.

La critique actuelle explique le dénouement malheureux de la pièce par l'impossibilité à l'époque d'une union entre le descendant d'un vieux chrétien et la fille d'un riche converti.

L'auteur de **la Célestina**, lui-même "nouveau chrétien" laisse entrevoir dans sa pièce, toute en nuances et en sous-entendus, l'inquiétude sociale

et spirituelle qui régnait à l'époque chez les nouveaux chrétiens.

Le public montréalais a eu le plaisir d'assister cette année à la représentation de la Célestina (devenue sous la plume de Michel Garneau "Célestine là-bas près des tanneries au bord de la rivière") magistralement interprétée par Françoise Faucher dans le rôle de la Celestina, avec une musique d'époque (recréée par la Compagnie Omnibus) et une mise en scène qui ont su redonner à la pièce ce caractère troublant de l'époque de l'Inquisition espagnole.

Nelly Roffé-Guanich



Perpétuons la tradition sépharade

Robes de "Henné"
(Kesouah l'kbira) avec choix de couleurs.

Pour vente ou location, veuillez appeler: **Créations Sultan**
(514) 738-6517



Rimage, Photographie et Vidéo inc.



Mark Schneidman & Lauri Karpman. Beth Zion, C.S.L.



Patrick Papagouras & Sylvie Cohen. Shaar Hashamayim, Wsmt.



Joel Kirstein & Joelle Wizeman. Beth Israel, C.S.L.



Albert Bouzo & Sandra Ohayon. Chevra Kadisha, Mtl.



Daniel Benchetrit & Valerie Azoulay. Chevra Kadisha, Mtl.



Allan Esser & Rita Shahn. Chevra Kadisha, Mtl.



Charles Dayan & Arlene Harroch. Chevra Kadisha, Mtl.



Serge Abecassis & Nathalie Revah. Chevra Kadisha, Mtl.



Steven Abrams & Laurence Rossitto. Beth Zion, C.S.L.



Haim Fhima & Solange Saraga. Beth Zion, C.S.L.



Dean Kathron & Jodi Weitzman. Pine Grove Golf Club.



Claude Elbaz & Lori Saltzman. Beth Zion, C.S.L.



Jo Ohayon & Maguly Elkouby. Adath Israel, Hampstead.



Robert Abitbol & Joelle Amsellem. Chevra Kadisha, Mtl.



Michael Meguira & Muriel Benayoun. Beth Israel, C.S.L.



Itzik Elharar & Nicole Assouline. Tifereth Beth David, C.S.L.



Haim Backman & Sandra Suissa. Chevra Kadisha, Mtl.



Ariel Hazan & Danielle Kessous. Chevra Kadisha, Mtl.



Ron Touaty & Annie Cohen. Shaar Hashamayim, Wsmt.



Alain Moyal & Zehava Ohayon. Chevra Kadisha, Mtl.



Guy Dayan & Mercedes Hazan. Chevra Kadisha, Mtl.



David Harboun & Nadine Azoulay. Beth Zion, C.S.L.



Ari Ohnona & Natalie Leckerman. Shaar Hashamayim, Wsmt.



David Assouline. Spanish & Portuguese.



Jennifer Mensick. Beth Tikvah, D.D.O.



Kobi Amram. Adath Israel, Hamstd.



Michael Abitbol. Beth Israel, C.S.L.



Michael Kanfi. Holiday Inn, Mtl.



Maury Krupp. Chevra Kadisha, Mtl.



Steve Omer. Beth Israel, C.S.L.

(514) 844-6353



Rimage

Photographie & Vidéo inc.



United Talmud Torah Bath Mitzvah, 1991



Phillipe Cohen.
Tifereth Beth David,
C.S.L.

Portraits par
Maurice Lévy — Raphy Ohayon
Maître Photographe
(514) 844-6353



Julien Farre.
Mount Stephen Club, Mt.

4475, Boul. Saint-Laurent, suite 202, Montréal, Qc. H2W 1Z8

CARNET

NAISSANCES

M. et Mme Victor Suissa ont l'immense plaisir de vous annoncer la naissance de leur petit-fils,

Nathan

le 20 novembre 1990. Mazal Tov aux heureux parents, Isabelle et Max Amar.

Les parents Isabelle et David Suissa, les grands-parents Suzanne et Jim Lévy, Suzanne et Maurice Suissa sont heureux de vous annoncer la naissance de leur fille et petite-fille,

Tova

le 6 mars 1991 à Los Angeles, Californie.

Heather et Jacob Méchaly, Mme et M. Joseph Mechaly, président de la Communauté Sépharade Hékhhal Shalom de Ville St-Laurent, ont la joie de vous annoncer la naissance de leur fille et petite-fille,

Michèle - Rachel

le 2 octobre 1990

M. et Mme Nathan Saleh, M. et Mme Elie Saleh, M. et Mme Jacques Benhamou sont heureux de vous annoncer la naissance de leur fille et petite fille,

Margalit - Megan

le 27 février 1991. La petite Megan est aussi l'arrière-petite-fille du paquid de la Hébra Khadisha : M. Elias Lévy.

Cathy et Michel Aflalo ont la joie de vous annoncer la naissance d'un petit garçon,

David-Nissim-Jeremy

le 29 octobre 1990

Lison et Jacques Assayag, ont l'immense plaisir de vous annoncer la venue d'un petit garçon,

Jeremy

le 10 novembre 1990

M. et Mme David Dray, sont fiers de vous faire part de la naissance d'un petit garçon,

Joseph—Mimon

le 8 février 1991

Fortunée et Philippe Tordjman sont les heureux parents d'un petit garçon,

Meyer—Mikael

Né le 8 février 1991

Marie-Line et Maxime Cohen, vous annoncent la naissance d'une petite fille,

Sarah-Yael

le 18 mars 1991

BAR-MITZVAH

M. et Mme Gabriel Malka, sont heureux de vous faire part de la Bar-mitzva de leur fils,

David

Célébrée le 20 octobre 1990

M. et Mme Joseph Bensimon, ont célébré la Bar-mitzva de leur fils,

Mikhaël

le 17 novembre 1990

M. et Mme Henri Benhamou, ont la joie de vous annoncer la Bar-mitzva de leur fils,

Steve

Célébrée le 14 février 1991

NÉCROLOGIE

Mme Messody Bensimon, née Delmar, son épouse, M. et Mme André Arock (Claire Bensimon), M. et Mme Maïr Elkaïm (Esther Bensimon), ses filles, Mme Esther Benzekri (née Bensimon) sa soeur, ainsi que leurs enfants et petits-enfants font part du décès de

M. Aaron Nino Bensimon

survenu le 16 janvier 1991 à Paris. Ils remercient sincèrement toutes les personnes qui ont pris part à leur deuil et les prient de trouver ici l'expression de leur profonde gratitude.

Devant l'impossibilité de répondre individuellement à toutes les personnes qui se sont associées au deuil de leur cher époux et père,

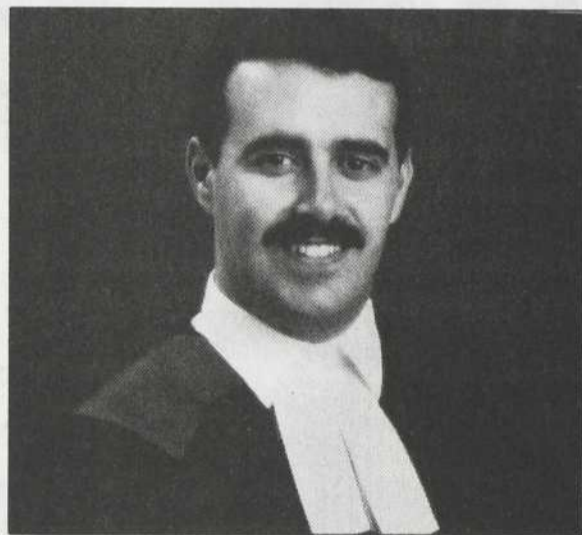
M. Haïm Chocron (Z.L.)

décédé le 6 janvier 1991, Mme Mercédés Chocron et ses enfants, Marie, Joseph, Charles, Simone et Kelly, les prient de trouver ici l'expression de leur profonde reconnaissance et de leurs plus vifs sentiments.

DISTINCTIONS

M. et Mme Albert Elhadad, ses parents. Mme Candy Elhadad son épouse, Benjamin et Adam, ses enfants, ses frères, soeurs, nièces et neveux, sont heureux de vous annoncer l'admission au barreau de l'Ontario le 21 mars 1991 de,

Maître David - Moshe Elhadad



Nous lui souhaitons nos sincères félicitations, et beaucoup de succès dans sa carrière.

L'espace pour le carnet étant limité, veuillez s'il vous plaît nous appeler le plus tôt pour la publication de votre annonce.

Nous tenons aussi à remercier toutes les personnes, qui à l'occasion d'un événement familial, ont bien voulu faire une contribution pour La Voix Sépharade.

N.D.L.R.

PAPERMAN & SONS INC.

Membre fondateur et participant du comité tripartite
des normes funéraires juives.

Ce comité est composé:

- du Conseil Rabbinique d'Amérique;
- de l'Union des Congrégations Juives Orthodoxes d'Amérique;
- du Comité des Directeurs funéraires juifs d'Amérique.

Notre famille est au service de la Communauté juive
depuis notre fondation (il y a plus de 75 ans).

Nous assistons la Communauté sépharade
dans ses moments douloureux.

Nous nous efforçons de suivre notre idéal qui est:
«administrer les derniers sacrements qui rendront hommage
aux morts et offrir un service plein de dignité qui soit à la portée
de tous les gens en deuil et apporter la consolation
aux vivants».

**Nous suivons strictement les règles de la Halacha
ainsi que les traditions.**

PAPERMAN & SONS INC.
5605, chemin de la Côte-des-Neiges
Montréal, (Québec)
H3T 1Y8

Téléphone: (514) 733-7101

CLUB ATLANTIC

RIVIERA RESORT HOTEL

Venez vivre l'Expérience du Club Atlantic!

★ *Où l'été*

n'en finit plus!

Les journées chaudes se changent lentement en soirées douces et enchantées. Finis le stress et l'inquiétude du quotidien.

Des plages au sable fin, l'eau transparente, couleur turquoise, et un ciel bleu à perte de vue, vous attendent... avec le soleil!



Avec l'ambiance de chez nous!



★ *Où votre séjour restera inoubliable!*

- 160 villas avec toutes les commodités pour votre confort.
- Chambres spacieuses avec lit double et vue sur la mer.
- Un jardin luxuriant de végétation pour vos promenades.
- La boutique et le Salon de beauté, pour vous offrir des petits plaisirs.
- Le "Tiki Bar" au bord de la piscine pour déguster ses boissons exotiques.
- Après le coucher du soleil, le restaurant "Chez François" vous comblera avec sa cuisine gastronomique.
- La formule "Club" vous offre des spectacles tous les soirs, et pour finir, allez danser au "Bogart", discothèque au décor-thème "Casablanca".



CLUB ATLANTIC
RIVIERA RESORT HOTEL

2080 South Ocean Drive
Hallandale Beach, Fl. 33009
(305) 458-6666
Fax (305) 458-7529